

## ***El poblamiento del término de Zaragoza (siglos VIII-X): los datos de las fuentes geográficas e históricas***

Juan A. SOUTO

El presente artículo se basa en un trabajo previo de recogida, sistematización y análisis comparativo de los datos relativos a la totalidad de los asentamientos islámicos de la marca Superior de al-Andalus durante la época omeya en las fuentes geográficas e históricas árabes<sup>1</sup>. A través de nuestras investigaciones hemos podido documentar más cincuenta topónimos relacionados con Zaragoza y su término, sin contar el de la propia ciudad<sup>2</sup>. Pese a los límites inherentes al manejo de esta sola categoría de datos, límites de los que somos conscientes, lo cierto es que se trata de una labor no realizada hasta ahora y que consideramos indispensable para poder trabajar de forma sistemática y coherente en el estudio de la islamización de una zona determinada, así como ineludible a la hora de encarar otro tipo de investigaciones más concretas y profundas<sup>3</sup>. Por otra parte, las conclusiones de momento extraídas son suficientes, pese a su carácter forzosamente parcial, como para tener una idea básica aproximada acerca de lo que fue la circunscripción administrativa zaragozana y su sistema de poblamiento entre los siglos VIII y X, ambos inclusive.

---

<sup>1</sup> Souto, J.A., *Fortificaciones islámicas en la Marca Superior de al-Andalus: período omeya. Testimonios de las fuentes escritas en lengua árabe*, Tesis Doctoral inédita, Universidad de Zaragoza, 1986 (= *Fortificaciones islámicas*).

<sup>2</sup> Como se verá, hemos excluido aquí el estudio de la ciudad de Zaragoza en época omeya, que merece por sí sola un trabajo monográfico englobante de sus aspectos históricos y arqueológicos. Véanse de momento: Lévi-Provençal, É., *España musulmana hasta la caída del califato de Córdoba (711-1031 de J.C.)*. *Instituciones y vida social e intelectual*, reed., Madrid, 1982, pp. 225-227 y fig. 98; Lacarra, J.M., "Zaragoza Musulmana", en *Historia de Zaragoza*, I, Zaragoza, 1976, pp. 128 y ss.; *Fortificaciones islámicas*, I, pp. 373 y ss., Vallvé Bermejo, J., *La división territorial de la España musulmana*, Madrid, 1986, pp. 302-305; Bramon, Dolores y Souto, J.A., "Las maravillas de Zaragoza", *Aragón en la Edad Media*, VII, 1987, pp. 7-26; Escó, C., Giralt, J. y Sénac, P., *Arqueología islámica en la Marca Superior de al-Andalus*, Huesca, 1988, pp. 32-36; Viguera, M<sup>a</sup> J., *Aragón musulmán*, Zaragoza, 1988, pp. 29-32 y plano en p. 28; Galve Izquierdo, Pilar, "Nuevas aportaciones de la arqueología a la ciudad islámica de Zaragoza", *Simposio Internacional sobre la ciudad islámica. Ponencias y comunicaciones*, Zaragoza, 1991, pp. 377-388; *Idem* y Benavente Serrano, J.A., "Las necrópolis islámicas de Zaragoza", en *Las necrópolis de Zaragoza*, Zaragoza, 1991, pp. 85-98; y Souto, J.A., "Las almacabras saraqustíes en el contexto de las almacabras de al-Andalus", en las pp. 49-65 de la misma monografía.

<sup>3</sup> De momento no se han hecho más trabajos de campo que los señalados (cuando procede) en la bibliografía de cada asentamiento, al menos a tenor de los datos de que disponemos.

### 1. El término de Zaragoza: descripciones conservadas

Como toda *madīna*<sup>4</sup>, Zaragoza ejercía control directo sobre un territorio cuyo conjunto las fuentes denominan de diversas maneras, como se verá, y que nosotros hemos optado por significar con la palabra castellana "término", utilizando la voz "distrito" para referirnos a las subunidades en que éste se dividía<sup>5</sup>.

Los autores que aportan datos descriptivos del mencionado término son numerosos<sup>6</sup>: el más antiguo de ellos sería al-Rāzī, en la versión castellana de cuya descripción figura que el *termino*<sup>7</sup> de Zaragoza linda con el de Tudela y que en él hay *villas* y *castillos*, entre estos últimos el de Rueda y el de Orés (?). Zaragoza, a orillas del Ebro, está regada por tres ríos: Gállego, Jalón y Huerva<sup>8</sup>. Al-Zayyāt dice que Zaragoza está sobre los ríos Ebro, Gállego y Jalón. Entre sus ciudades (*min madā'ini-hā*) se encuentran Huesca, Lérida y Tudela, junto al país de *al-Farānī*<sup>9</sup>. Ibn Ḥayyān habla repetidamente del '*amal* de Zaragoza y nombra una vez su alfoz (*ḥawz*, plural *aḥwāz*) en el volumen V del *Muqtabis*<sup>10</sup>. Al-'Uḍrī<sup>11</sup> es el único autor que habla claramente de un término amplio de Zaragoza: se trata de su cora (*kūra*), dividida a su vez en una serie de distritos (*aqālim*): el de la ciudad (*iqḥm al madīna*), desde la puerta meridional de Zaragoza hasta Velilla de Ebro; el *iqḥm* de *Qaṣr 'Abbād*, contiguo al anterior, en el camino que conduce a

<sup>4</sup> Sobre el concepto (físico, institucional, etc.) de la *madīna* en al-Andalus, v. el compendio de Torres Balbás, L., *Ciudades hispanomusulmanas*, Madrid, reimp. 1985.

<sup>5</sup> Por "término" entendemos «"circunscripción". Territorio a que se extiende la jurisdicción de una autoridad», siguiendo a Moliner, María, *Diccionario de uso del español*, Madrid, 1982, s. v., 10ª acepción. No haremos aquí comparaciones exhaustivas con otras zonas de al-Andalus ya estudiadas ni con hipótesis más o menos globales expuestas por otros autores, a cuyos trabajos nos remitimos (v. sobre todo Vallvé, *Op. cit.*, pássim y Monés, H., "La división político-administrativa de la España Musulmana", *Revista del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos en Madrid*, V, 1957, pp. 79-136), sino que en gran medida nos limitaremos a trabajar estrictamente con los materiales disponibles para el término de Zaragoza.

<sup>6</sup> En las próximas líneas se hará referencia a diversos asentamientos. Para obtener información sistematizada acerca de ellos, acúdase directamente a las respectivas entradas del apartado 3.

<sup>7</sup> Creemos que esta palabra *termino*, empleada en la traducción de la descripción de al-Rāzī, pudo ser '*amal*', plural *a'māl*, en el texto original perdido. Hemos llegado a tal conclusión comparando los pasajes romances de esta descripción con otros muy similares, quizás tomados de ella, que se conservan en árabe a través de fuentes posteriores.

<sup>8</sup> CMR, pp. 54-56 y 297-298.

<sup>9</sup> DA, fols. 23b y 24a.

<sup>10</sup> V. la entrada de Alcañiz en el apartado 3.

<sup>11</sup> TA, texto, pp. 23-24, trad., párrafos 8 y 9.

Tortosa; el de Cutanda, donde nace el río Huerva; el *Iqlīm Zaydūn*, vecino de Valencia, Murcia y Santaver. En este *iqlīm* nace el río Jiloca, por la parte de *Madīnat Galwāda*. Se trata de un *iqlīm* entre el *Šarq al-Andalus*, la Marca Media y la Superior; el *iqlīm* del Huerva, cuyo río riega desde la alquería de Muel hasta la ciudad de Zaragoza. Al hablar de este *iqlīm*, al 'Uḍrī describe cierta fuente prodigiosa. Sus palabras son retomadas por al-Qazwīnī y al-Ḥimyarī<sup>12</sup>; el *Iqlīm Funtus*, con un manantial que riega desde Villanueva (?) hasta desembocar en el Ebro tras recorrer 20 millas; el *Iqlīm* de Jalón, cuyo río riega desde la alquería de Cabañas y Ricla hasta la puerta de Zaragoza a lo largo de 20 millas; el *iqlīm* de Belchite, a 30 millas de Zaragoza, donde está Almonacid de la Cuba, que tiene un azud para el control de agua de un manantial; y el *iqlīm* del Gállego, cuyo río riega lo que hay frente al puente de Zaragoza -esto es, la margen izquierda del Ebro- a lo largo de 20 millas, desde Zuera hasta *Manzil Hassān*.

Al-Ruṣāfī<sup>13</sup> e Ibn al-Jarrāṭ<sup>14</sup> describen los ríos que rodean a Zaragoza -errando en sus orientaciones-: "Todos estos ríos tienen castillos (*ḥuṣūn*) y coras (*kuwar*) contiguas, cultivadas por todas partes<sup>15</sup>. Ibn al-Jarrāṭ dice que Calatayud es una *madīna* de la *ḡiḥa* de Zaragoza<sup>16</sup>.

Ibn Gālib, siguiendo de cerca a al-Rāzī, dice que Zaragoza confina con los alfoques (*aḥwāz*) de Tudela, señalando a continuación que entre sus ciudades y fortalezas (*mudun wa ma'āqil*) está Calatayud<sup>17</sup>.

Yāqūt llama *'amal* a la circunscripción zaragozana, y también dice que los términos (*a'māl*) de Zaragoza lindan con los de Tudela<sup>18</sup>. Apunta que Zaragoza posee ciudades y castillos (*la-hā mudun wa ma'āqil*), en poder de los cristianos desde el año 512/24 abril 1118 -13 de abril 1119<sup>19</sup>. Este autor introduce el término *nāhiya* (plural *nawāḥī*), con el significado de "distrito". Las *nāhiyas* que describe coinciden en ocasiones o complementan los *iqlīmes* de al-'Uḍrī. Hecha sobre un mapa la lectura comparada de los pasajes de ambos geógrafos, se concluye que tanto *iqlīmes* como *nāhiyas* no serían demarcaciones administrativas, sino comarcas agrícolas de regadío, pues su distribución coincide con las zonas de huerta de Zaragoza y en general con un río que llega a ser homónimo del distrito en cuestión, fenómeno recogido y

<sup>12</sup> Bramón y Souto, *Op. cit.*, pp. 19-20.

<sup>13</sup> IA, p. 80.

<sup>14</sup> IIA, p. 188.

<sup>15</sup> Vid. las dos notas anteriores.

<sup>16</sup> IIA, p. 184.

<sup>17</sup> FA, texto, pp. 18-19, trad., p. 377.

<sup>18</sup> MB, texto, III, p. 78, trad. (GAK), n° 166.

<sup>19</sup> MB, texto, III, p. 79, trad. (GAK), n° 166.

resaltado por los dos autores<sup>20</sup>. En este sentido hay una gran concordancia entre lo que al-'Uḍrī dice de Zaragoza y de la Alpujarra, donde las circunscripciones administrativas, que denomina *ḡuz'* (plural *aḡzā'*), están organizadas en torno a un *ḡiṣn* cada una y no coinciden en absoluto con los *iqlīmes* enumerados en esa misma región<sup>21</sup>. Ningún autor, y al-'Uḍrī no es la excepción, habla de *ḡuz's* en la Marca Superior. Es evidente que nos encontramos ante un tipo de organización territorial distinto de los de la Alpujarra y de la cora de Valencia<sup>22</sup>, al menos según las fuentes. Otros tres vocablos que Yāqūt emplea para significar el término de Zaragoza son *baṭn*, *ḡabr* y *quṭr*.

Ibn Sa'īd dice que Zaragoza está circundada por sus jardines, una verde esmeralda; por sus cuatro ríos (*anhār*) y por sus vergeles, taraceas veteadas. Cada una de sus comarcas (*ḡiha*, plural *ḡihāt*) produce diferentes dones<sup>23</sup>.

En los *Manāhiḡ al-fīkr* consta que "L'Ebre descend de la montagne de Ech-Chāra (Sierra), *au-dessus d'Arnedo, l'un des cantons de Saragosse*", según la traducción de Fagnan, única referencia de que hemos podido disponer<sup>24</sup>. En semejantes términos se pronuncia al-'Umarī, quien dice que "La seizième [province de la Péninsule] est celle d'Arnedo, avec les villes de Calatayud, de Daroca, de Saragosse, d'Huesca et de Tudèle"<sup>25</sup>, así como que Zaragoza tiene vergeles y jardines que le son contiguos<sup>26</sup>.

La *Descripción Anónima*<sup>27</sup> apunta que de Zaragoza dependen grandes distritos, ciudades, castillos y alquerfías. Entre todo ello se encuentran la *madīna* de Rueda [de Jalón], Medinaceli, Daroca, los no localizados asentamientos de *Yāriša*, *Gāfiq*, *Yurāwa* y otros más. Otra de sus ciudades es

<sup>20</sup> Entonces, como ahora, la función primordial de esas comarcas agrícolas de regadío era la de abastecer de recursos alimenticios a la "capital", Zaragoza.

<sup>21</sup> Cressier, P., "Las fortalezas musulmanas de la Alpujarra (Provincias de Granada y Almería) y la división político-administrativa de la Andalucía oriental", *Arqueología Espacial. Coloquio sobre distribución y relaciones entre los asentamientos*, 5, Teruel, 1984, p. 190.

<sup>22</sup> Los pasajes relativos a la cora de Valencia en la obra de al-'Uḍrī se encuentran entre las páginas 17 y 20 de la edición de TA.

<sup>23</sup> MĤM, II, p. 434.

<sup>24</sup> MF, p. 67. El subrayado de la cita es nuestro. Sobre *al-Šāra*, v. Hernández Giménez, F., "El tradicional espinazo montañoso, de orientación Este-Oeste, que los geógrafos árabes atribuyen a la Península Ibérica", *Al-Andalus*, XXX, pp. 201-277.

<sup>25</sup> MA, p. 84. Sobre la atribución de semejante término a Arnedo, v. *Fortificaciones islámicas*, I, n<sup>o</sup> 21.

<sup>26</sup> MA, p. 97.

<sup>27</sup> DAA, texto, pp. 70-71, trad., pp. 76-77.

Huesca<sup>28</sup>. Tiene cinco distritos (*aqḏlīm*), cada uno con su río, que lo atraviesa a lo largo de 40 millas, 20 los menores. En cada uno de estos distritos hay incontables castillos, alquerías y torres (*wa fi kull iqlīm min-hā mina l-ḥuṣūn wa l-qurà wa l-burūy wa lā yuḥsà*).

Al-Maqqarī habla de la cora (*kāra*) de Zaragoza<sup>29</sup>, población que domina ciudades, castillos y alquerías (*mudun wa ḥuṣūn wa qurà*) en número tal que ninguna otra ciudad de al-Andalus posee<sup>30</sup>.

Ibn Zunbul, por último, dice que "la région [de Saragosse] produit beaucoup de blé, de bétail et de fruits, ceux-ci se succédant les uns aux autres à ce point qu'on n'y en mange guère de secs"<sup>31</sup>.

No se conservan más descripciones expresas del término de Zaragoza. Sin embargo, a través del análisis del conjunto de las fuentes que hacen referencia a unos u otros topónimos vinculados a ella (*min a'māl*, *min nawāḥī*, *min quṭr*, etc.), dicho término puede ser reconstruido, como se ve en el mapa adjunto.

En la siguiente tabla presentamos la nomenclatura utilizada por las fuentes para referirse al término de Zaragoza o a los distritos en que éste se dividía. A continuación de cada vocablo se indican, por orden cronológico de redacción, las fuentes que hacen uso de él y, en su caso, los topónimos que como tales se consignan. Las palabras precedidas de un asterisco sólo se usan para significar el término:

- \* *'Amal*: MQ-V, TA, MB, DAA
- \* *Batn*: MB
- \* *Habr*: MB
- *Iqlīm*: TA, DAA, RM. *Iqlīmes* documentados: Belchite, Cutanda, Las Fuentes, Gállego, Huerva, Jalón, *Qasr 'Abbād*, Zaragoza (*iqlīm al-madīna*) y *Zaydūn*.
- \* *Kūra*: TA, NT.
- *Nāhiya*: MQ-V (?), MB. *Nāhiyas* documentadas: Alfambra, Belchite, Bigas (?), Gállego, Guadalupe, *Hatrūna*, Montañana, Villanueva (?), *Zanāta*, Zaragoza (las de la ciudad).
- \* *Qur*: MB.
- \* *Término*: CMR.
- *Yiha*: IIA y MHM, que menciona genéricamente las *yīhas* de Zaragoza.

Hay una gran diversidad, pues, en cuanto al vocabulario empleado para denominar lo que nosotros llamamos "término". Parece claro que dichos

<sup>28</sup> Conviene tener cuidado con la lectura de las correspondientes frases: "*la-hā a'māl kaṭīra wa mudun wa ḥuṣūn wa qurà min-hā Madīnat Sālim wa Madīnat (Yāriṣa) wa Rūṭa wa Dārūqa wa Gāfiq wa Yurāwa wa gayru-hā*" es la primera; "*wa min muduni-hā aydan madīnat Waṣqa (...)*" es la segunda. No se precisa, pues, si Rueda, Daroca, *Gāfiq* y *Yurāwa* son *madinas* o si son *'amales*, *ḥiṣns* o alquerías.

<sup>29</sup> NT, texto, I, p. 95, trad., I, p. 64.

<sup>30</sup> NT, texto, I, p. 21, trad., I, p. 64.

<sup>31</sup> TM, p. 128.

vocablos son otros tantos sinónimos significantes del territorio o territorios dependientes de Zaragoza en tanto en cuando *madīna*. Los tres únicos puntos en que todos los autores se muestran unánimes son los realmente importantes: la condición de *madīna* de Zaragoza, el territorio y la autoridad ejercida<sup>32</sup>.

## 2. Tipología de los asentamientos del término de Zaragoza

No menos diversa es la tipología de los asentamientos documentados: Zaragoza es llamada *madīna* por todos los autores que hablan de ella, a excepción de Yāqūt, quien la llama *balda*, como a Cutanda. Ya se ha enunciado, y abajo se verá con mayor detalle, que algunos autores hablan de *madīnas* dependientes a su vez de Zaragoza, pero tal hecho es poco probable: Zaragoza era la *madīna* rectora de su propio territorio. En cuanto a la atribución de la categoría de *madīna* a asentamientos que evidentemente no lo eran (como Riela y Rueda de Jalón), se debe sin duda a errores de autores tardíos desconocedores materialmente de la Marca Superior -caso de Riela<sup>33</sup>- o que tienen presente la realidad de sus tiempos pero no la de los que nos ocupan -caso de Rueda de Jalón<sup>34</sup>-.

En cuanto a los *ḥiṣns*, que la versión romance de al-Rāzī llama *castillos*, su número y distribución, junto con los datos de las fuentes narrativas, son lo suficientemente elocuentes como para que tengamos una idea clara de su función primordial: defender la metrópoli. Hay que destacar que en esta función defensiva entraban *ḥiṣns* que no pertenecían al término de Zaragoza<sup>35</sup>. *Ḥiṣns* dependientes de Zaragoza son mencionados por BM-II, CMR -con el vocablo *castillo*-, KI, KT, MB, MQ-V, NA y TA. Tales *ḥiṣns* son Alagón, Alcañiz, Almonacid de la Cuba, *Burquiltš*, Cadrete, Caspe, Maluenda, Marfá de Huerva, Orés (?) y Rueda de Jalón. Daroca, Jiloca y Samed son casos de dependencia atestiguados por algunas fuentes, pero suficientemente rebatidos por las demás. No todos los autores son unánimes a la hora de atribuir a tal o cual población la categoría de *ḥiṣn*.

*Qaṣr 'Abbād* es el único caso de alcázar (*qaṣr*, plural *quṣūr*) documentado.

La *Descripción Anónima*, en un pasaje ya citado, es la única fuente que habla de torres (*burġ*, plural *burġy* o *abrġy*) en el término de Zaragoza. Dice que en todos sus *iqlīmes* las hay en número incontable. Esto concuerda

<sup>32</sup> Deseamos dejar constancia de nuestro agradecimiento al Dr. Chalmeta por sus opiniones a este respecto.

<sup>33</sup> Llamada *madīna* por al-Ḥimyarī (v. apartado correspondiente a Riela).

<sup>34</sup> Llamada *madīna* por al-'Udrī (v. apartado correspondiente a Rueda).

<sup>35</sup> Sobre estos aspectos, v. Souto, J.A., "Sistemas defensivos andalusíes: notas acerca de la defensa militar de la Zaragoza omeya", *Actas del III Congreso de Arqueología Medieval Española*, en prensa (= "Sistemas defensivos").

con nuestra hipótesis de que los *iqḷimes* constituyeran zonas hortícolas: al hablar de las aldeas de Lérica, al-Ḥimyarī dice que tenían sus propios *bury's* que servían de defensa a los colonos ('*āmir*, plural '*āmirūn*'), hecho que debía ser normal en todo al-Andalus, hasta el punto de que la palabra "torre" experimentó un cambio semántico en diversas regiones españolas y concretamente en Aragón, donde significa a la vez un edificio militar, una casa de labor y una propiedad de regadío<sup>36</sup>.

Siguiendo con los asentamientos militares, aparece también una atalaya (*tālī*'), la de Cuarte, una *ṣujayra* ("peñita"), atestiguada por su propio topónimo: Zuera<sup>37</sup> y tres *maḥallas*, las de Muel, *al-Ṣafṣāf* y *al-Ŷazīra*, esta última excepcionalmente bien documentada<sup>38</sup>.

Dos asentamientos calificados por Yāqūt de *tagr* (plural *tugūr*) o "plaza fronteriza" son Almenaro (?) y Chiprana<sup>39</sup>.

Entre los asentamientos no militares, los más fácilmente definibles son sin duda las alquerías (*qarya*, plural *qurā*), que alguna fuente dice que Zaragoza poseía en grandes cantidades. Al-'Uḍrī menciona dos, Muel y Cabañas, y quizá una tercera, Ricla<sup>40</sup>. La poca importancia histórica y estratégica de los asentamientos agrícolas que eran las alquerías debió llevar a cronistas y geógrafos, autores a quienes aquí acudimos, a no dar apenas cuenta de ellas. Los tres ejemplos nombrados tan sólo se mencionan en las fuentes como puntos de referencia.

*Balda* y *balad* son dos tipos de asentamiento difícilmente tipificables<sup>41</sup>. Ambos términos aparecen en la obra de Yāqūt. *Balda* son

<sup>36</sup> Ubieto Arteta, Antonio, "El topónimo Torre/Torres en Aragón", *Homenaje al Profesor Juan Torres Fontes*, Murcia, 1987, pp. 1682-1687.

<sup>37</sup> Sobre el tipo de asentamiento que debieron constituir la *ṣajra* y su derivado la *ṣujayra* en al-Andalus, v. Dallièrè-Benelhadj, Valèrie, "Le «château» en al-Andalus: un problème de terminologie", en Bazzana, A., Guichard, P. y Poisson, J.M., *Castrum 1. Habüats fortifiés et organisation de l'espace en Méditerranée Médiévale*, Lión, 1983, p. 65. En el término de Huesca hay atestiguado un *ḥiṣn* constituido por dos *ṣajras* (*ṣajratayn*), el de Sen y Men. V. *Fortificaciones islámicas*, I, n° 135, y Esco, C. y Séñac, P., "Une forteresse de la Marche Supérieure d'al-Andalus, le *ḥiṣn* de Sen et Men (Province de Huesca)", *Annales du Midi*, 100, n° 181, 1988, pp. 17-33.

<sup>38</sup> Sobre el tipo de asentamiento que constituía una *maḥalla*, v. el apartado dedicado a *al-Ŷazīra*.

<sup>39</sup> "*Al-Ṭagr* es todo lugar próximo a territorio enemigo. El nombre de *al-tagr* procede de *al-tugrā*, que es una hendidura en la pared" (MB, texto, I, p. 927, trad. (GAK), n° 121). Sobre el *tagr*, v. Chalmeta, P., "El concepto de *tagr*" en Séñac, P., ed., *La Marche Supérieure d'al-Andalus et l'Occident chrétien*, Madrid, 1991, pp. 15-27.

<sup>40</sup> Dice: "*Qaryat Qabān[na]s wa Rikla*".

<sup>41</sup> Ambos vocablos son sinónimos significantes de "población; comarca, país; ciudad" (Corriente, F., *Diccionario árabe-español*, Madrid, 1986, s. v.).

Cutanda y Zaragoza; *balad*, Calanda y Huerva (*Baltaš*). *Balad Nuwaba* es un asentamiento documentado por 'Uḍrī en el distrito de Las Fuentes (?).

*Manzil Hassān* es el único *manzil* -punto terminal de una jornada de camino- documentado por las fuentes: lo menciona al-'Uḍrī en el *iqḷim* del Gállego. No es un caso único, ya que en la toponimia actual están atestiguados, entre otros, Monzalbarba (*Manzil Barbar*), sobre el Ebro, y el difícil Mozarrifar -a orillas del Gállego, como *Manzil Hassān*- cuya primera parte habría que identificar como *manzil* o como *manṣaf*, "mitad de jornada de camino", estando la segunda muy alterada<sup>42</sup>.

Yāqūt documenta un *mawḍī'*, "lugar": Labata.

Hay, finalmente, tres vocablos que no significan ningún tipo de población: los tres están documentados por al-'Uḍrī y dos de ellos están vinculados a topónimos que identificó el Dr. Granja: se trata de Alfamén, Velilla de Ebro y *Badra*. El primero aparece con el nombre de *Faḥṣ al-Ḥam[m]ām* ("Llano del Baño" o "Llano de las Palomas", según se lea con una o dos >m<); el segundo como *'Aqabat Malīla* ("Cuesta de *Malīla*"), importante tribu bereber<sup>43</sup> y el tercero como *Fāyḥ Badra* ("Desfiladero de *Badra*").

Las referencias hasta ahora expuestas permiten inferir que el término de Zaragoza tuvo en época omeya un importante poblamiento humano, con una diferenciación clara en cuanto a la función de los distintos territorios y núcleos de población. Las dos funciones más importantes serían la defensiva y la agrícola, ambas siempre vinculadas a los intereses de Zaragoza, la *madīna* "rectora".

El mapa adjunto muestra la organización espacial del término zaragozano, siempre según los datos por nosotros manejados. En ese mapa se incluyen todos los topónimos aportados por las fuentes consultadas<sup>44</sup>, y la observación del mismo no deja de plantear el problema de si poblaciones como Caspe, Calanda o Alfambra, distantes varias jornadas de la *madīna*, pueden considerarse pertenecientes al término de la misma. ¿Acaso ocurriría que el autor de turno las vinculó a Zaragoza por el mero hecho de estar en la Marca Superior o en sus aldeaños? El radio de influencia más directa de Zaragoza, en el que se englobaría su término propiamente dicho, no tendría, a nuestro juicio, un promedio de más de cuarenta kilómetros. Según Zozaya, la distancia

<sup>42</sup> Sobre estos vocablos, v. Zozaya Stabel-Hansen, J., "Notas sobre las comunicaciones en el al-Andalus omeya", *Arqueología Medieval Española. II Congreso*, I, Madrid, 1987, pp. 219-228. Sobre "Mozarrifar" hemos podido contar con los comentarios personales del Dr. Corriente.

<sup>43</sup> Sobre *al-'Aqaba* como topónimo, v. el artículo de E. Terés en *Al-Andalus*, XLIII, 1978, pp. 369-403.

<sup>44</sup> Salvo los no localizados, claro está, así como algunos demasiado alejados geográficamente.



media a recorrer en una jornada es de treinta<sup>45</sup>. La circunferencia de trazo discontinuo que hemos dibujado en el mapa tiene su centro en Zaragoza y un radio equivalente a esos cuarenta kilómetros; puede verse que todas las poblaciones dentro de esa circunferencia "pertenecen" a Zaragoza, según las fuentes. Casos como Ricla, Velilla o *al-Şafşaf* -no localizada, pero cuya ubicación aproximada es deducible- se encuentran en el límite del término así definido, tal y como los textos señalan de forma explícita o implícita. Avalando estas cuestiones, recordemos que algunos geógrafos dicen que los ríos de Zaragoza riegan unas cuarenta *millas*, veinte los menores.

### 3. Repertorio de topónimos vinculados al término de Zaragoza

Se aporta a continuación la lista de los topónimos que las fuentes geográficas y las históricas relativas al período omeya consignan como dependientes de Zaragoza. El orden de exposición es el siguiente: como encabezamiento se consigna el topónimo actual, si lo hay; a continuación, el topónimo islámico según las fuentes<sup>46</sup>, las variantes gráficas disponibles y el tipo de asentamiento de que se trata según los distintos autores. Se desarrolla por último cuanto sobre el lugar se sabe a través de las fuentes y de la bibliografía científica hasta ahora publicada, con las correspondientes referencias. En el caso de Rueda de Jalón se aporta también el total de las menciones conservadas, dado el elevado número de las mismas<sup>47</sup>.

#### 3.1. Alagón

- Topónimo islámico: *Alagūn*
- Tipo de asentamiento: *ḥiṣn*<sup>48</sup>

Es un *ḥiṣn* que Ibn Hayyān siguió a 15 millas de Zaragoza, "de cuyo distrito (*'amal*) es, camino de Tudela". Por él pasó el califa *al-Nāṣir* con el fin de guarnecer aquella zona (*tilka al-*

<sup>45</sup> Zozaya, *Op. cit.*, p. 226.

<sup>46</sup> Cuando hay disparidad de criterios, se ha optado por el que nos ha parecido más correcto. Téngase en cuenta que hemos trabajado con fuentes en árabe clásico, razón que nos ha llevado a consignar estos topónimos en forma también clásica. El estudio de la toponimia en dialecto andalusí -o sea, de la toponimia *real*- es un tema en gran medida pendiente en el que, al menos aquí y ahora, no vamos a entrar.

<sup>47</sup> Tan sólo hemos dejado de desarrollar los apartados relativos al topónimo islámico, variantes gráficas y tipo de asentamiento en los casos de algunos ríos, cuyos datos hemos tomado directamente de la excelente monografía de Terés, E., *Materiales para el estudio de la toponimia hispanoárabe. Nómima fluvial*, I, Madrid, 1986.

<sup>48</sup> MQ-V, p. 224.

*nāhiya*) y conocer sus intereses personalmente en octubre de 935, cuando la rebelión de Muḥammad b. Hāšim al-Tuḡībī, *ṣāhib* que era de Zaragoza<sup>49</sup>.

### 3.2. Alcañiz

- Topónimo islámico: *Qānnīs*
- Variantes gráficas: ٧٠; ٧١; ٧٢
- Tipo de asentamiento: *ḥiṣn*<sup>53</sup>

Es un *ḥiṣn* de los alfoques (*ahwāz*) de Zaragoza en el que *al-Nāsir* acampó en junio de 934, en dirección a Zaragoza y de ahí a Pamplona, según Ibn Ḥayyān<sup>54</sup>. Al-Idrīsī dice que está a veinticinco millas de Zaragoza<sup>55</sup>. Yāqūt coincide en atribuir a este asentamiento la categoría de *ḥiṣn* y lo vincula a los '*amales* de Zaragoza<sup>56</sup>. Todo indica que se trata del actual Alcañiz. las variantes gráficas registradas no presentan problemas de identificación. La etimología del topónimo debe estar relacionada con "cañizo" (*qannīs*), más que con "iglesia" (*kanīsa*)<sup>57</sup>. Puede que el asentamiento islámico no estuviera en el actual emplazamiento de Alcañiz, sino en el llamado "Alcañiz viejo", deshabitado cercano a la localidad<sup>58</sup>.

### 3.3. Alfambra

- Topónimo islámico: *Al-Aḥmar*

<sup>49</sup> MQ-V, p. 224. En lo sucesivo se harán numerosas referencias a la rebelión de Muḥammad b. Hāšim al-Tuḡībī contra el poder central a mediados de la década de los 30. Esta rebelión trajo como consecuencia el sitio de Zaragoza y una serie de campañas anuales del califa, de 934 a 937, fecha de la rendición definitiva de la ciudad. Sobre las circunstancias de estos acontecimientos, v. Viguera, *Op. cit.*, pp. 130 y ss. y "Sistemas defensivos", *passim*.

<sup>50</sup> MQ-V, p. 123.

<sup>51</sup> UM, fol. 160.

<sup>52</sup> MB, texto, IV, p. 21.

<sup>53</sup> MQ-V, p. 123, UM, fol. 160; MB, texto, IV, p. 21.

<sup>54</sup> MQ-V, p. 123.

<sup>55</sup> UM, fol. 160.

<sup>56</sup> MB, texto, IV, p. 21, trad. (GAK), nº 251.

<sup>57</sup> Samsó, J., "Sobre la voz >*kanīsa*< en el haz dialectal hispano-árabe (con una digresión en torno a "mezquita")", *Al-Andalus*, XLIII, 1978, pp. 209-220 y Corriente, F., "Anotaciones al margen de *kanīsa*(*ty*)a y mezquita", *Al-Andalus*, XLIII, 1978, pp. 221-224.

<sup>58</sup> Según nuestro colega D. José Antonio Benavente, quien se encuentra estudiando el yacimiento y a quien debemos los datos con que acerca de éste contamos. Sobre las monedas islámicas encontradas en Alcañiz y sus alrededores, v. Lasa, C., "Hallazgos numismáticos de época islámica: Alcañiz y Zaragoza", *II Jarique de Numismática Hispano-árab*, Lérida, 1991, pp. 249-257 (en la p. 250 y láms. de las pp. 256 y 257 se estudia lo correspondiente a Alcañiz el Viejo).

- Tipo de asentamiento: *nāhiya*<sup>59</sup>

Es una *nāhiya* de los 'amales de Zaragoza, según Yāqūt, la única referencia disponible. Debía tener un río, ya que la *nāhiya* en cuestión se conocía como *al-Wādī l-Aḥmar*. Su identificación con el río Alfambra (*Alhambra, sic*) se debe a Alemany<sup>60</sup>.

### 3.4. Alfamén

- Topónimo islámico: *Faḥṣ al-Ḥam[m]ām*
- Tipo de asentamiento: *faḥṣ*

Es un lugar que al-'Udrī menciona al describir el itinerario de Córdoba a Zaragoza<sup>61</sup>. La falta de *šadda* sobre la *mīm* -que permite leer *Faḥṣ al-Ḥamām*, "Llano de las Palomas" o "*Faḥṣ al-Ḥammām*, "Llano del Baño"- no implica dificultad para identificar el topónimo en cuestión con el actual Alfamén.

### 3.5. Almenar

- Topónimo islámico: *al-Manāra*
- Tipo de asentamiento: *taḡr*<sup>62</sup>

Yāqūt cita *al-Manāra* como el nombre de dos localidades en al-Andalus. De ellas interesa aquí la segunda, un *taḡr* de Zaragoza. Según 'Abdalkarīm, su nombre se conserva en la sierra de Almenaro Alto y Bajo, partido de Balaguer, provincia de Lérida<sup>63</sup>. El lugar en cuestión no pertenecería, dada su situación, al término de Zaragoza, sino más bien al de Lérida<sup>64</sup>.

### 3.6. Almonacid

- Topónimo islámico: *al-Munastīr*
- Tipo de asentamiento: *hiṣn*<sup>65</sup>

<sup>59</sup> MB, texto, I, p. 156.

<sup>60</sup> Terés, E., *Op. cit.*, p. 188, donde se recoge la referencia.

<sup>61</sup> TA, texto, p. 21, trad., párr. 2. Dice Yāqūt sobre el término *faḥṣ* (MB, texto, II, p. 852, trad. (GAK), n.º 252): "Pregunté a algunos de los habitantes de al-Andalus el significado de este vocablo, a lo que me contestaron que es «todo lugar habitado, sea llano o montañoso, con tal de que esté cultivado»".

<sup>62</sup> MB, texto, IV, p. 648.

<sup>63</sup> V. n. 282 de la traducción (GAK).

<sup>64</sup> V. a este respecto Giralt i Balagueró, J., "Fortificacions andalusines a la Marca Superior d'al-Andalus: aproximació a l'estudi de la zona Nord del districte de Lleida", en Sénac, ed., *Op. cit.*, pp. 67-76 y fig. 1, donde aparece Almenar.

<sup>65</sup> TA, texto, p. 24.

Según al-'Udrī, es un *hiṣn* dentro del *iqīm* de Belchite, a unas treinta millas de Zaragoza. En él hay un azud (*sudd*) que le da nombre, ya que *Hiṣn al-Munasīr* es conocido como *Sudd Bant Jaṭāb*. Es obra "de los antiguos (*al-awwāl*)"<sup>66</sup>. Es interesante encontrar documentado el topónimo *al-Munasīr* (el Monasterio) en la Marca Superior. Se conocen varios ejemplos en España<sup>67</sup> y en el Magreb. El Almonacid que nos ocupa ha sido identificado con Almonacid de la Sierra por Guitart<sup>68</sup> y con Almonacid de la Cuba por Vallvé<sup>69</sup>. No hay datos que nos permitan considerar la existencia en él de ningún tipo de institución de *ribāʿ*<sup>70</sup>, rastreable por toponimia en varios casos tagarinos<sup>71</sup>.

### 3.7. Badra

- Topónimo islámico: *Badra*
- Tipo de asentamiento: *faʿyʿ* (desfiladero)

Es un desfiladero (*faʿyʿ*) donde, según al-'Udrī, nace el río *Baltaš* (Huerva). Se encuentra en el *iqīm* de Cutanda<sup>72</sup>.

Si bien el topónimo y la descripción de al-'Udrī no permiten atribuir a este lugar ningún tipo de asentamiento humano, al menos *a priori*, al-Ahwānī apunta que tal vez se tratase de la zona donde se encuentra hoy día el monasterio de Piedra<sup>73</sup>. La grafía conservada no

posee los puntos correspondientes sobre la *tā' marbūta* ( بذره ), pero ésta es una característica muy común en los manuscritos árabes. No vemos, pues, mayor problema en leer *Badra* e identificar el lugar con los alrededores del actual enclave del citado monasterio, fuera ya de lo que sería el propio término de Zaragoza.

Es muy posible que se trate del mismo lugar que el castillo llamado *Pedro* por ar-Rāzī, castillo que se encuentra en el término de *Bārūša*, en los confines entre la Marca Superior y la

<sup>66</sup> TA, texto, p. 24, trad., párrafo 9. Sobre este azud, v. la escueta mención de Lostal Pros, J., *Arqueología del Aragón romano*, Zaragoza, 1980, p. 155, quien se remite a lo apuntado al respecto por Galiay. Bolea Foradada, J.A., *Los riegos de Aragón*, Zaragoza, 1978, p. 373, aporta una fotografía de la "cuba", cuya cronología atribuye "a la época de la dominación árabe".

<sup>67</sup> Asín Palacios, M., *Contribución a la toponimia árabe de España*, Madrid, 1940, s.v. "Almonacid".

— <sup>68</sup> Guitart Aparicio, C., *Castillos de Aragón*, III, Zaragoza, 1988, pp. 66-67.

<sup>69</sup> Vallvé, *Op. cit.*, n. 344 en p. 305.

<sup>70</sup> "Un *ribat* era una pequeña fortificación construida en la frontera del territorio musulmán y cuya guarnición estaba compuesta por voluntarios. Estos, ansiosos de adquirir méritos tomando parte en la Guerra Santa, ofrecían sus servicios y pasaban algún tiempo en un *ribat*, entregándose a prácticas religiosas en las épocas de tranquilidad" (Creswell, K.A.C., *Compendio de arquitectura paleoislámica*, Sevilla, 1979, p. 341). Sobre el fenómeno del *ribāʿ* en al-Andalus, v. Azuar Ruiz, R., coord., *La rābīta califal de las dunas de Guardamar (Alicante). Cerámica. Epigrafía. Fauna. Malacofauna*, Alicante, 1989.

<sup>71</sup> Así Rapitán, cerca de Jaca (Huesca) y el castillo de La Rāpita, en la provincia de Lérida (Giralt, *Op. cit.*, p. 74 y fig. 4).

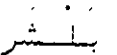
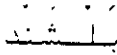

<sup>72</sup> TA, texto, pp. 23-24, trad., párrafo 8.

<sup>73</sup> V. p. 50 de la edición de TA.

Marca Media<sup>74</sup>; así como de *Baytara*, *hiṣn* de los 'amales de Zaragoza documentado por Yāqūt<sup>75</sup>.


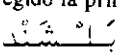
### 3.8. Belchite

- Topónimo islámico: *Bilṣīd*

- Variantes gráficas: <sup>76</sup>, <sup>77</sup>, <sup>78</sup>

- Tipo de asentamiento: *iqḷīm*<sup>79</sup>; *nāḥiya*<sup>80</sup>; *hiṣn*<sup>81</sup>

Es un distrito hortícola de Zaragoza: *iqḷīm* según al-'Udrī y *nāḥiya* según Yāqūt, quien lo consigna con dos grafías, correspondientes a otros tantos lugares diferentes. Gracias a las aportadas por otras fuentes, Rodríguez Lozano ha corregido la primera de Yāqūt, con lo que

propone leer  en lugar de <sup>82</sup>. Esta corrección es extensible de igual manera a las otras dos variantes gráficas.

El mayor interés que presenta Belchite es que en su territorio (*nāḥiya*) está Almonacid de la Cuba, identificado con *Sudd/Hiṣn Banī Jaṭṭab* según al-'Udrī y Yāqūt, respectivamente. Véanse las referencias en el apartado 3.6.

Nada queda de sus presuntas fortificaciones islámicas. De su muralla subsiste una torrepuerta "mudejarizante"<sup>83</sup>.

### 3.9. Bigas (?)

- Topónimo islámico: *Bays*

- Tipo de asentamiento: *nāḥiya*<sup>84</sup>

Es una *nāḥiya* de Zaragoza, según Yāqūt.

<sup>74</sup> CMR, pp. 57-58 y 298.

<sup>75</sup> MB, texto, I, p. 796, trad. (GAK), n° 112.

<sup>76</sup> TA, texto, p. 24.

<sup>77</sup> MB, texto, I, p. 720.

<sup>78</sup> MB, texto, I, p. 721.

<sup>79</sup> TA, texto, p. 24.

<sup>80</sup> MB, texto, I, p. 720.

<sup>81</sup> MB, texto, I, p. 721.

<sup>82</sup> V. p. 60 de la traducción (JLR), de MB. La fuentes en que se apoya se encuentra citada en su nota 10.

<sup>83</sup> Guitart, *Op. cit.*, III, p. 221.

<sup>84</sup> MB, texto, I, p. 790.

### 3.10. Burquliš

- Topónimo islámico: *Burquliš*
- Tipo de asentamiento: *hiṣn*<sup>85</sup>

Es un *hiṣn* de los *'amales* de Zaragoza, según Yāqūt. No está localizado.

### 3.11. Cabañas

- Topónimo islámico: *Qabān/n]aš*
- Tipo de asentamiento: *qarya*<sup>86</sup>

Al-'Udrī sitúa *Qaryat Qabān/n]aš* junto a Ricla, regada por el Jalón, río del homónimo *iqḷīm* de Zaragoza. Es la actual población de Cabañas, próxima a Ricla y en la orilla opuesta del Jalón.

### 3.12. Cadrete

- Topónimo islámico: *Qadrī*

- Variantes gráficas: مرسط<sup>87</sup>; مرنيط<sup>88</sup>

- Tipo de asentamiento: *hiṣn*<sup>89</sup>

Se trata de un *hiṣn* erigido (*mubtanà*) por al-Nāsir para asediar Zaragoza, sede del rebelde Muḥammad b. Hāšim al-Tu'yībī, en el año 323/11 de diciembre 934 - 24 de noviembre 935<sup>90</sup>. En aquella ocasión fue guarnecido con tropas mercenarias al mando del caíd Aḥmad b. Ishāq<sup>91</sup>, llegando a recibir dos visitas del propio califa, la primera de ellas el 9 y la segunda el 15 de octubre de 935<sup>92</sup>.

Las grafías consignadas por Ibn Hayyān y al-'Udrī se refieren sin duda al actual Cadrete, en la margen derecha del Huerva. Su lectura correcta debe ser

تدریط <sup>93</sup>.

<sup>85</sup> MB, texto, I, p. 573.

<sup>86</sup> TA, texto, p. 24.

<sup>87</sup> MQ-V, p. 244.

<sup>88</sup> TA, texto, p. 45.

<sup>89</sup> MQ-V, p. 244.

<sup>90</sup> Idem.

<sup>91</sup> Idem; TA, texto, p. 45, tr., párrafo 102.

<sup>92</sup> MQ-V, p. 244.

<sup>93</sup> Souto, J.A., "De nuevo sobre musulmanes y mudéjares en el valle del Huerva (Zaragoza): consideraciones en torno a los topónimos «Novells», «María» y «Cadrete»",

Del *ḥiṣn* de Cadrete quedan restos muy alterados. "Es difícil averiguar si es anterior o posterior a la reconquista, por causa de la continuidad de las técnicas constructivas, pero su aspecto y espíritu es musulmán"<sup>94</sup>.

### 3.13. Calanda

- Topónimo islámico: *Qalanna*
- Tipo de asentamiento: *balad*<sup>95</sup>

Se trata de un *balad* de al-Andalus, según Yāqūt. Citando a Ibn Baṣkuwāl, precisa que se encuentra en el territorio (*ḥabr*) de Zaragoza<sup>96</sup>.

### 3.14. Calatayud

Aunque algunos autores vinculan Calatayud al término de Zaragoza, esta atribución constituye un error: Calatayud era una *madīna* que contaba con su propio término, independiente del de la metrópoli de la Marca Superior. De hecho, la propia génesis de Calatayud como tal *madīna* tuvo lugar para impedir que los Banū Qasī, señores entonces del valle del Ebro y su capital, saliesen de los límites de éste y campasen por sus respetos por doquier<sup>97</sup>.

### 3.15. Caspe

- Topónimo islámico: *Qaṣb*
- Tipo de asentamiento: *ḥiṣn*<sup>98</sup>

Según Yāqūt, Caspe es un *ḥiṣn* de la región (*qutr*) de Zaragoza<sup>99</sup>. Lo que queda del castillo es "fechable hacia el siglo XIV", según Guitart<sup>100</sup>.

---

*Aragón en la Edad Media*, VI, 1984, esp. pp. 13-16 (= "De nuevo sobre musulmanes").

<sup>94</sup> Guitart, *Op. cit.*, I, Zaragoza, 1976, p. 72.

<sup>95</sup> MB, texto, IV, p. 167.

<sup>96</sup> Sobre el concepto de *ḥabr*, v. n. 114 de la traducción de MB (GAK)

<sup>97</sup> Sobre Calatayud, v. nuestros trabajos "Sobre la génesis de la Calatayud islámica", *Al Profesor Emérito Antonio Ubieta Arteta en homenaje académico (Aragón en la Edad Media, VIII)*, 1989, pp. 675-695 (= "Génesis de Calatayud") y "Ensayo de estudio histórico-arqueológico del conjunto fortificado islámico de Calatayud (Zaragoza): objetivos, metodología y primeros resultados", *Anaquel de Estudios Árabes*, 1, 1990, pp. 187-210, así como Sanmiguel Mateo, A., "Apuntes sobre la evolución urbana del Calatayud islámico", *Simpósio Internacional sobre la ciudad islámica. Ponencias y comunicaciones*, Zaragoza, 1991, pp. 447-464.

<sup>98</sup> MB, texto, IV, p. 102.

<sup>99</sup> *Idem* y trad. (GAK), n° 280.

<sup>100</sup> Guitart, *Op. cit.*, III, p. 40.

### 3.16. Cuarte de Huerva

- Topónimo islámico: *Quwart*
- Tipo de asentamiento: *tāli*<sup>101</sup>

La atalaya de Cuarte, sobre el río Huerva (*nahr Baltāṣ*), es el lugar donde pasó al-Nāṣir desde Muel para controlar Zaragoza cuando su campaña contra esta ciudad en 935. Ibn Ḥayyān precisa que se encontraba "a cuatro millas de Zaragoza". Se trata de un topónimo preislámico que señala cuatro millas romanas<sup>102</sup>. Esta atalaya (*tāli*), de la que se conservan presumibles restos, sería una torre vigía que, como las documentadas en las Bardenas, formaría parte de un sistema óptico de vigilancia<sup>103</sup>.

### 3.17. Cutanda

- Topónimo islámico: *Qutanda* / *Kutanda*
- Variantes gráficas: قُتَنْدَة<sup>104</sup>, كُتَنْدَة<sup>105</sup>
- Tipo de asentamiento: *iqḷīm*<sup>106</sup>; *balda*<sup>107</sup>

Al-'Udrī señala que Cutanda es un *iqḷīm* de Zaragoza donde nace el río Huerva (*nahr Baltāṣ*)<sup>108</sup>. Yāqūt le llama *balda*, la sitúa en la marca de Zaragoza y da noticia de la batalla de

<sup>101</sup> MQ-V, p. 243.

<sup>102</sup> Sobre este fenómeno en el contexto del Valle del Ebro, v. el artículo de Ubieto Arteta, Agustín, "Topónimos numerales en torno a Huesca y Zaragoza", *Caesaraugusta*, 39-40, 1976, pp. 147-163. Hemos de agradecer a la Dra. D<sup>a</sup> M<sup>a</sup> Ángeles Magallón, del Departamento de Ciencias de la Antigüedad de la Universidad de Zaragoza, sus aportaciones y comentarios al respecto.

<sup>103</sup> Sobre las atalayas de las Bardenas, v. *Fortificaciones islámicas*, I, n<sup>o</sup> 32. Sobre los restos de arquitectura militar de Cuarte, v. Guitart, *Op. cit.*, III, pp. 125-126. El autor atribuye a tales restos -fundamentalmente, una torre de tapial de planta cuadrada- una cronología "indudablemente cristiana, probablemente del siglo XV" (p. 126). El estudio detallado de esa torre y de las estructuras circundantes es muy necesario y está pendiente. Por lo pronto, habría que dudar de la cronología tan tardía propuesta por Guitart para dicho edificio: tenemos bien comprobado que en la zona de la Marca superior al Sur del valle del Ebro las construcciones militares son fundamentalmente de tapial, y las del Huerva no constituyen una excepción a esta regla. El ejemplo más cercano y de más sencilla comparación con Cuarte es el de María de Huerva, tampoco estudiado arqueológicamente (v. apartado correspondiente).

<sup>104</sup> TA, texto, p. 23; MB, texto, IV, p. 37.

<sup>105</sup> MB, texto, IV, p. 308.

<sup>106</sup> TA, texto, p. 23.

<sup>107</sup> MB, texto, IV, pp. 37 y 308.

<sup>108</sup> TA, texto, pp. 23-24, trad., párrafo 8.



Cutanda entre musulmanes y cristianos, gracias a la cual las huestes de Alfonso I ganaron la comarca del Jalón medio y del Jiloca en junio de 1120<sup>109</sup>. Sus fortificaciones visibles en la actualidad se suponen muy tardías<sup>110</sup>.

### 3.18. Chiprana

- Topónimo islámico: *Šibrāna*

- Variantes gráficas: جبرة 111, حمدة 112,

شبرانه 113, شبرانه 114,

شبرانة 115, شبرانة 116

- Tipo de asentamiento: *hiṣn*<sup>117</sup>; *ṭagr*<sup>118</sup>; sin consignar<sup>119</sup>

Según al-Idrīsī, es un *hiṣn* situado en la ribera del Ebro, aguas abajo de Zaragoza<sup>120</sup>, a unas ocho millas del *hiṣn* de Albarca y a cincuenta de Barcelona<sup>121</sup>. Yāqūt dice que es una de las plazas fronterizas (*tuḡūr*) del *Šarq al-Andalus*, cercana a Tortosa<sup>122</sup>. Al-Himyarī no hace sino nombrar la localidad<sup>123</sup>. Fue identificada por Dozy a partir de los datos de al-Idrīsī<sup>124</sup>.

Al contrario de lo que ocurre con otras localidades, a Chiprana hay que englobarla en el término de Zaragoza por razones topográficas, aunque las fuentes no digan nada al respecto.

### 3.19. Daroca

<sup>109</sup> MB, texto, IV, p. 37, trad. (GAK), n° 268; y texto, IV, p. 308, trad. (GAK), n° 312.

<sup>110</sup> Guitart, *Op. cit.*, III, pp. 78-79.

<sup>111</sup> NM, p. 39, mss. "B" y "C".

<sup>112</sup> Idem, ms. "A".

<sup>113</sup> UM, fol. 163, mss. "A" y "H".

<sup>114</sup> Idem, ms. "A".

<sup>115</sup> MB, texto, III, p. 253.

<sup>116</sup> RM, n° 116.

<sup>117</sup> NM, texto, p. 39. La frase donde se menciona este asentamiento no aparece en la traducción.

<sup>118</sup> MB, texto, III, p. 253.

<sup>119</sup> UM, fol. 163.

<sup>120</sup> NM, texto, p. 39.

<sup>121</sup> UM, fol. 163.

<sup>122</sup> MB, texto, III, p. 253, trad. (GAK), n° 177.

<sup>123</sup> RM, n° 116.

<sup>124</sup> Terés, *Op. cit.*, p. 109 y n. 261 para la referencia.

Al igual que Calatayud, Daroca es consignada por algunos autores como perteneciente a Zaragoza. Lo cierto es que no correspondía a su término, sino que estaba muy vinculada a Calatayud, de cuyo sistema defensivo formaba parte y junto con la que fue [re]construida (*buniyat*) en 862-863<sup>125</sup>.

### 3.20. Ebro

Prácticamente todas las descripciones y no pocas obras estrictamente históricas sobre al-Andalus hablan del Ebro, uno de los principales ríos ibéricos, para referir diversas características del mismo.

"Zaragoza se alza sobre este río, según puntualizan autores varios, entre los cuales,

Ya'qūbī dice que la ciudad está sobre un *nahr* llamado أبره Abro; al-'Udrī emplea la expresión AL-NAHR AL-A'ZAM NAHR IBRO "el Río Mayor, Río Ebro", Zuhri, AL-NAHR AL-A'ZAM llamado WADI ABRO, Idriṣī, AL-NAHR AL-KABIR llamado IBRO"<sup>126</sup>.

Sobre un lugar llamado *al-Īzīra*, en el Ebro, estableció al-Nāṣir su campamento para sitiar Zaragoza entre 935 y 937<sup>127</sup>. Para la toma de la ciudad, el califa hubo de hacerse con su puente sobre el Ebro, que estaba protegido por torres<sup>128</sup>.

### 3.21. Las Fuentes

- Topónimo islámico: *Funtuṣ*
- Tipo de asentamiento: *iqḷīm*<sup>129</sup>

*Funtuṣ* es, según al-'Udrī, uno de los *iqḷīmes* de Zaragoza, con un río que riega veinte millas desde *Balad Nuwaba* hasta el Ebro, donde desemboca<sup>130</sup>. Este río (*nahr*) se llama también *Funtuṣ*, y da nombre al *iqḷīm* en cuestión<sup>131</sup>.

*Funtuṣ* ha sido identificado por Granja, no sin dudas, con Fuentes de Ebro, siendo el río en cuestión el arrollo Ginel<sup>132</sup>; *Balad Nuwaba*, por al-Ahwānī, con alguna "Villanueva"<sup>133</sup>. Personalmente nos inclinamos a considerar como más correcta la identificación de Terés: "... por lo que se refiere al río, NAHR FUNTUṢ, que según al-'Udrī llegaba hasta los mismos muros de Zaragoza, pensamos que ha de relacionarse con las extensas partidas de campo situadas en la jurisdicción de esta capital, hoy Término de las Fuentes y plano de las Fuentes, ambas de tierra

<sup>125</sup> V. "Génesis de Calatayud" y "Sistemas defensivos", *pássim*, donde se analiza la función de Daroca como elemento de defensa de Calatayud y de Zaragoza respectivamente.

<sup>126</sup> Terés, *Op. cit.*, p. 108 y n. 256 para las referencias. Nos remitidos a esta obra fundamental para cuantos datos en general se conocen de este río en las fuentes árabes.

<sup>127</sup> V. el apartado correspondiente a *al-Īzīra*

<sup>128</sup> Sobre este aspecto, v. "Sistemas defensivos", texto y notas 67 y ss.

<sup>129</sup> TA, texto, p. 24.

<sup>130</sup> *Idem* y trad., párrafo 8.

<sup>131</sup> TA, texto, pp. 22 y 24, trad., párrafos 5 y 8 respectivamente.

<sup>132</sup> En n. 7 del párrafo 8 de la traducción de TA.

<sup>133</sup> En p. 150 de la edición de TA. No existe ninguna Villanueva en la zona que comentamos.

cultivada con una extensión de 2.823 cahizadas<sup>134</sup>. En aquellas partidas de campo que fueron se sitúa hoy día el populoso barrio zaragozano de Las Fuentes.

### 3.22. Gāfiq

- Topónimo islámico: *Gāfiq*
- Tipo de asentamiento: sin consignar

Según la *Descripción Anónima*, se trata de una dependencia de Zaragoza<sup>135</sup>. No hay más datos. Puede que el anónimo compilador copiase mal el topónimo en cuestión o se confundiese con el *Ḥiṣn Gāfiq* documentado por al-Idrīsī y que se encuentra en un lugar no determinado de la zona meridional de la Marca Media<sup>136</sup>.

### 3.23. Galwāḍa

- Topónimo islámico: *Galwāḍa*
- Tipo de asentamiento: *madīna*<sup>137</sup>

Según al-'Udrī, es una *madīna* del *iqḥm* de *Zaydūn*. Por su zona (*nāhiya*) nace el río Jiloca<sup>138</sup>. No está localizado.

### 3.24. Gállego

"El río Gállego, sus huertas, regadíos y lugares de recreo son mencionados por ar-Rāzī, al-Bakrī, al-'Udrī, Yāqūt, Ibn Sa'īd, Abū l-Fidā' y al-Maqqarī, dándose diferencias gráficas de matiz entre unos y otros autores a la hora de transcribir el topónimo: *Yātaq*, *Yīllaq*, *Yīlliq* y *Yīlliq*"<sup>139</sup>.

Al-'Udrī habla del *iqḥm* del Gállego<sup>140</sup>.

Al-Ruṣāṭī<sup>141</sup> e Ibn al-Jarrāṭ<sup>142</sup> dicen que el Gállego "discurre entre alquerías que no se conocen iguales en la tierra, hasta desembocar en el Ebro, frente a la ciudad [de Zaragoza]".

Yāqūt, que dice que *Yīlliq* es una *nāhiya* cercana a Zaragoza, recoge una auténtica "maravilla" relativa a este río: sus aguas son excelentes, debido a la dirección de su curso: "se cree que cuando el agua corre hacia el Oriente, resulta más dulce y saludable que la que corre

<sup>134</sup> Terés, *Op. cit.*, pp. 100-101, citando a Madoz para lo de las cahizadas.

<sup>135</sup> DAA, texto, p. 71, trad., p. 77.

<sup>136</sup> "La identificación de *Gāfiq* es discutida, pues mientras para Saavedra se trata del Castillo de Almogávar a 14 km. de Pedroche, para Hernández Jiménez es Belalcázar, y para otros es Guijo" (p. 214 de las anotaciones de UM, donde se aportan las correspondientes referencias).

<sup>137</sup> TA, texto, p. 24.

<sup>138</sup> Idem y trad., párrafo 8.

<sup>139</sup> Bramon y Souto, *Op. cit.*, p. 23.

<sup>140</sup> TA, texto, p. 24, trad., párrafo 8.

<sup>141</sup> IA, p. 80.

<sup>142</sup> IIA, p. 188.

hacia el Occidente"<sup>143</sup>. Señala el mismo autor que los paisajes que circundan dicho río hicieron que éste recibiese, en tiempos de la conquista, el mismo nombre que tenía la *Gūta* de Damasco: *Yilliq*. Ibn Sa'īd cuenta que cuando Mūsà b. Nusayr llegó a Zaragoza, bebió agua del Gállego (*Yillaq*) y estimó que no había bebido en todo al-Ándalus otra más dulce que aquella, tras lo cual comparó los huertos del Gállego con el valle damasceno. Al-Maqqarī recoge esta misma anécdota<sup>144</sup>. "Nada tendría de particular -y de hecho se conocen varios ejemplos- el que los omeyas, al establecerse en al-Ándalus, dieran a sus lugares y parajes topónimos sirios, pero varias razones imposibilitan la supuesta etimología del nombre Gállego a partir de *Yilliq*.

\*Por otra parte, la anécdota de Mūsà recogida por Ibn Sa'īd y seguida por al-Maqqarī con palabras muy semejantes puede resultar emotiva y hermosa, pero tiene muchas posibilidades, si no todas, de ser también apócrifa"<sup>143</sup>.

### 3.25. Guadalope

- Topónimo islámico: *al-Lawḥ*
- Tipo de asentamiento: *nāḥiya*<sup>144</sup>

Es una *nāḥiya* de Zaragoza, con un río (*wādī*) que tiene su mismo nombre (*Wādī l-Lawḥ*), según Yāqūt<sup>145</sup>. Terés lo identificó con el Guadalope<sup>146</sup>.

### 3.26. Hatrūna

- Topónimo islámico: *Hatrūna*
- Tipo de asentamiento: *nāḥiya*<sup>147</sup>

Según Yāqūt, es el nombre de una *nāḥiya* en el centro de (*min baṭn*) Zaragoza<sup>148</sup>. No está localizada.

### 3.27. Ḥiṣn Banī Jaṭṭāb

- Topónimo islámico: *Ḥiṣn Banī Jaṭṭāb*
- Tipo de asentamiento: *ḥiṣn*<sup>149</sup>

<sup>143</sup> MB, texto, II, pp. 105-106, trad. (GAK), n° 127. El Gállego circula de Norte a Sur (!).

<sup>144</sup> Bramon y Souto, *Op. cit.*, p. 24.

<sup>143</sup> Idem.

<sup>144</sup> MB, texto, IV, p. 368.

<sup>145</sup> Idem y trad. (GAK), n° 330.

<sup>146</sup> Terés, *Op. cit.*, pp. 393-394.

<sup>147</sup> MB, texto, IV, p. 952.

<sup>148</sup> Idem y trad. (GAK), n° 390.

<sup>149</sup> MB, texto, I, p. 720.

Es un *hisn* en la *nāhiya* de Belchite, según Yāqūt<sup>150</sup>. Al-'Udrī lo identifica con Almonacid de la Cúba -v. apartado correspondiente-, aunque en vez de *hisn* le llama *sudd* -azud-<sup>151</sup>.

### 3.28. Huerva

- Topónimo islámico: *Baltaš* / *Warba*
- Tipo de asentamiento: *balad*<sup>152</sup>; *iqīm*<sup>153</sup>; *nahr*<sup>154</sup>; *rrio*<sup>155</sup>
- Variantes gráficas: *viua*<sup>156</sup>; *Viva*<sup>157</sup>; *Orba*<sup>158</sup>; *Guerbas*<sup>159</sup>.

Al-Rāzī se limita a decir que es uno de los tres ríos que riegan los llanos de Zaragoza<sup>160</sup>; Ibn Hayyān sitúa a orillas del *nahr Baltaš* las actuales Muel<sup>161</sup>, Cuarte<sup>162</sup>, Cadrete<sup>163</sup> y María<sup>164</sup> -v. apartados relativos a estos topónimos-. El territorio de su cauce pertenecía a los '*amales*' de Zaragoza, según el mismo autor<sup>165</sup>; al-'Udrī apunta la ambivalencia del topónimo *Baltaš* / *Huerva* respecto del río, que hace desembocar junto a Zaragoza<sup>166</sup>. Más adelante fija el lugar de su nacimiento en *Fayy Badra*, el el *iqīm* de Cutanda<sup>167</sup> -v. apartados correspondientes-; al-Ruṣā'ī<sup>168</sup> e Ibn al-Jarrāt<sup>169</sup> dicen que es uno de los ríos de Zaragoza, al Oeste de la misma, bordeando los pies de su muralla por el Sur hasta desembocar en el Ebro; Yāqūt dice que *Baltaš* es un *balad* de las *nāhiyas* de Zaragoza<sup>170</sup>; al-Himyarī también le llama *Baltaš* y lo califica de *iqīm* de Zaragoza, coincidiendo con Yāqūt en cuanto a la extensión de su

<sup>150</sup> Idem y trad. (GAK), n° 93.

<sup>151</sup> TA, texto, p. 24, trad., párrafo 9.

<sup>152</sup> MB, texto, I, p. 721.

<sup>153</sup> RM, n° 50.

<sup>154</sup> MQ-V, pp. 243, 244 y 245; TA, texto, p. 22; IA, p. 80; IIA, p. 188.

<sup>155</sup> CMR, pp. 55 y 298.

<sup>156</sup> CMR, p. 55.

<sup>157</sup> Idem.

<sup>158</sup> CMR, p. 298.

<sup>159</sup> Idem.

<sup>160</sup> CMR, pp. 55 y 298.

<sup>161</sup> MQ-V, pp. 242 y 245.

<sup>162</sup> MQ-V, p. 243.

<sup>163</sup> MQ-V, p. 244.

<sup>164</sup> MQ-V, p. 243 y 244.

<sup>165</sup> MQ-V, p. 242.

<sup>166</sup> TA, texto, p. 22, trad., párrafo 5.

<sup>167</sup> TA, texto, p. 24, trad., párrafo 8.

<sup>168</sup> IA, p. 80.

<sup>169</sup> IIA, p. 188.

<sup>170</sup> MB, texto I, p. 721, trad. (GAK), n° 95.

regadío. Se entretiene a continuación contando una "maravilla" propia del género geográfico y sin más base que la transmisión de un relato imaginario de unos a otros autores<sup>171</sup>.

*Baltaš* fue identificado con Pleitas, a orillas del Jalón, por Lévi-Provençal<sup>172</sup> y por 'Abdalkarīm<sup>173</sup>. Los testimonios de las fuentes son claros y no dejan muchas dudas a la hora de asociar *Baltaš* / *Warba* con el actual río Huerva y su área de regadío. La ambivalencia toponímica debió permanecer hasta época tardía, ya que la Puerta del Carmen de Zaragoza, que da al antiguo camino de Teruel siguiendo el curso del Huerva, se denominó "Puerta de Baltax" hasta fechas bien recientes<sup>174</sup>.

### 3.29. Huesca

A pesar de que el *Dikr al-aqālim* y la *Descripción Anónima* la consideran dependiente de Zaragoza (*min madd'ini-hā* y *min muduni-hā*, respectivamente)<sup>175</sup> y al-Himyari una *madina* de la frontera de ésta<sup>176</sup>, lo cierto es que Huesca era una *madina* con su propia entidad en todos los aspectos<sup>177</sup>.

### 3.30. Jalón

\*Ibn Hayyān alude a WĀDĪ ŠĀLŪN como un punto geográfico, inserto en una relación de nombres, entre Calatayud y Ricla, Ariza y otros más. 'Udri dice que NAHR ŠĀLUN es uno de los cinco ríos de Zaragoza, a cuyas orillas se alzan las ciudades de Medinaceli, Ariza, Calatayud y Rueda, más Cabañas y Ricla, mencionadas en otro párrafo; en él desemboca el Jiloca, y da nombre a un iqlim o distrito dependiente de Zaragoza. Yaqūt acoge a *Šālūn* como una de las *nāhiyas* o comarcas de Zaragoza, cuyo río riega cuarenta millas de tierra, río que en otra parte llama WĀDĪ ŠĀLUN, al hablar de Rueda; su información debió tomarla de aR-Rāzi, quien contaba al Xalón como uno de los tres ríos que riegan la tierra de Zaragoza, más otra alusión a propósito de la localidad de Rueda, que "yaze sobre el río de Xalón". Himyari nos dice que Ricla se alza sobre el WĀDĪ ŠĀLUN, cuya agua se utiliza para el riego de huertos de su término<sup>178</sup>.

Al-Rušāi<sup>179</sup> e Ibn al-Jarrāt<sup>180</sup> mencionan al *nahr Šālūn* como uno de los ríos de Zaragoza, al Norte de la misma y que desemboca en el Ebro antes de llegar a la ciudad.

### 3.31. Jiloca

<sup>171</sup> Concretamente, la historia de la fuente de *Baltaš*. V. Bramon y Souto, *Op. cit.*, apartado 8.

<sup>172</sup> En su traducción de RM, nº 50.

<sup>173</sup> En su traducción de MB, siguiendo de cerca a Lévi-Provençal.

<sup>174</sup> Sobre esta puerta, v. Ansón, A. y Boloqui, Belén, "Zaragoza neoclásica" en Fatás, G., coord., *Guía histórico-artística de Zaragoza*, Zaragoza, 1982, pp. 306-307.

<sup>175</sup> DA, fol. 24 a y DAA, texto, p. 10, trad., p. 16.

<sup>176</sup> RM, nº 191.

<sup>177</sup> Sobre la Huesca islámica, v. Esco, C., Giralt, J. y Sénac, P., *Op. cit.*, pp. 24-28. Para algunos hallazgos recientes, v. Juste Arruga, M<sup>a</sup> Nieves y Palacín Abizanda, M<sup>a</sup> Victoria, "Arqueología urbana en Huesca: nuevas aportaciones para el conocimiento de la ciudad romana", *Caesaraugusta*, 66-67, 1989-1990, pp. 181-194.

<sup>178</sup> Terés, E., *Op. cit.*, p. 139.

<sup>179</sup> IA, p. 80.

<sup>180</sup> IIA, p. 188.

- Topónimo islámico: *Šilūqa* (vocalizado *Šalūqa* por al-'Udrī y *Šulūqa* por Yāqūt).

- Tipo de asentamiento: *nahr*<sup>181</sup>; *wādr*<sup>182</sup>; *ḥiṣn*<sup>183</sup>

*Al-Btrwry* es la *nisba* relativa a "una alquería de Calatayud, en el río Jiloca, de la Frontera Oriental de al-Andalus", según al-Ruṣā'i<sup>184</sup> e Ibn al-Jarrā'<sup>185</sup>.

Con el nombre de este río consignó Yāqūt un *ḥiṣn* de Zaragoza<sup>186</sup>. Tal y como apunta Rodríguez Lozano en sus adiciones a la traducción del MB por 'Abdalkarīm, "debe relacionarse con cualquiera de las poblaciones que junto con el curso del río Jiloca, llevan este determinativo en su denominación"<sup>187</sup>.

### 3.32. Labata

Según Yāqūt, Labata es un lugar (*mawdi'*) en la frontera (*tagr*) de Zaragoza<sup>188</sup>. Los demás autores que hablan de este asentamiento son unánimes en su atribución administrativa a Huesca, en cuyo sistema defensivo ocupa un lugar destacado<sup>189</sup>.

### 3.33. Lérida

Como ciudad dependiente de Zaragoza (*mīn madā'ini-hā*) la considera el *Dikr al-aqālim*, aunque Lérida fue siempre una *madīna* independiente de la metrópoli de la Marca Superior<sup>190</sup>.

### 3.34. Maluenda

<sup>181</sup> TA, texto p. 24.

<sup>182</sup> IA, p. 34; IIA, p. 114.

<sup>183</sup> MB, texto, III, p. 314.

<sup>184</sup> IA, p. 34.

<sup>185</sup> IIA, p. 184. Esta referencia ha servido para suplir el pasaje defectuoso de la anterior. ¿Habría que relacionar esta *nisba* con la localidad de *Badra*?

<sup>186</sup> MB, texto, III, p. 314, trad. (GAK), n° 196.

<sup>187</sup> V, pp. 59-60 de la traducción correspondiente. Sobre el Jiloca en época islámica, v. Terés, *Op. cit.*, p. 140. Una consideración general sobre las fortalezas ribereñas de este río y su funcionamiento ha sido hecha por López Asensio, A., "Sistema táctico-defensivo musulmán en la ribera del Jiloca", *II Encuentro de Estudios Bilbilitanos. Actas*, I, pp. 171-179, quien considera todo el conjunto de época islámica, a nuestro juicio sin razones sólidas.

<sup>188</sup> MB, texto, IV, p. 345, trad. (GAK), n° 315.

<sup>189</sup> Sobre Labata, v. Naval Mas, A., "Labata: restos arqueológicos y documento de 1365. (Núcleo medieval estratégico para la defensa del somontano de Guara)", *Actas del I Congreso de Arqueología Medieval Española*, V, Zaragoza, 1986, pp. 181-191 y Sénac, P. y Esco, C., "Le peuplement musulman dans le district de Huesca (VIII-XIII siècles)", en Sénac, ed., *Op. cit.*, pp. 51-65, pássim.

<sup>190</sup> Sobre Lérida en época islámica, v. Esco, Giralt y Sénac, *Op. cit.*, pp. 16-20 y sus referencias.





Se trata, como su nombre indica, de un *manzil*. Está regado por el Gállego y se encuentra situado entre Zuera y el puente de Zaragoza, según al-'Udrī<sup>203</sup>. No está localizado, aunque Viguera sugiere su identificación con Mecazal<sup>204</sup>.

### 3.36. María de Huerva

- Topónimo islámico: [*Hiṣn*] *al-Mariyya*
- Tipo de asentamiento: *hiṣn*<sup>205</sup>.

Se trata de un *hiṣn* a orillas del Hueva. En el año 935 estaba ocupado por compañeros (*aṣḥāb*) del rebelde Muḥammad b. Ḥāṣim al-Tuḡībī. Para combatirlos con ocasión de la campaña de ese año contra Zaragoza, al-Nāṣir envió a Muḥammad b. Sa'īd b. al-Mundir al-Quraṣī con la caballería. Los hombres (*riyāl*) de la fortaleza, que según Ibn Ḥayyān eran "de los más bravos", se le rindieron a discreción<sup>206</sup>. A continuación, el califa dejó tropas mercenarias en María y Cadrete, bajo el mando de Aḥmad b. Ishāq al-Quraṣī, a cuyas órdenes envió luego al visir 'Abdahamid b. Basīl<sup>207</sup>. Ibn Ḥayyān dice que a Aḥmad b. Ishāq se le instaló en Cadrete y a 'Abdalḥamīd b. Basīl en María, cada uno de ellos al mando de la mitad del ejército<sup>208</sup>. La última mención de este *hiṣn* corresponde al 1 de abril de 941, fecha en que al-Nāṣir concedió (*sa'yāla*) *Warṣa* (Orés?), María y Lérida a Yahyā b. Ḥāṣim b. Muḥammad b. 'Abdarrahmān al-Tuḡībī<sup>209</sup>. Se supone que ya había sido perdonado por hacer causa común con su hermano en 935 y nombrado caíd<sup>10</sup>.

El *Hiṣn al-Mariyya* que señalan Ibn Ḥayyān y al-'Udrī como vinculado directamente a Zaragoza corresponde a un despoblado sito hoy día en la margen derecha del Hueva, frente a la actual María de Huerva, fundación cristiana que los documentos medievales citan *Novells*<sup>211</sup>.

<sup>203</sup> TA, texto, p. 24, trad., párrafo 9.

<sup>204</sup> Viguera, *Op. cit.*, p. 27. ¿Podría identificarse con el ya mencionado San Juan de Mozarrifar?

<sup>205</sup> MQ-V, pp. 243 y 244; TA, texto, pp. 45 y 47.

<sup>206</sup> MQ-V, p. 243.

<sup>207</sup> TA, texto, p. 45, trad., párrafo 102.

<sup>208</sup> MQ-V, p. 244. Sobre estos aspectos y el papel de María de Huerva en la defensa de Zaragoza, v. "Sistemas defensivos", pássim.

<sup>209</sup> TA, texto, p. 47, trad., párrafo 109. Sobre el significado del verbo *sa'yāla* en este contexto, así como sobre el fenómeno de las concesiones territoriales en al-Andalus, v. los trabajos de Chalmeta, P., "¿Feudalismo en al-Andalus?", en Barral, J.M., ed., *Orientalia hispana sive studia F.M. Pareja octogenario dicata*, I, 1, Leiden, 1974, esp. pp. 188-189; "Concesiones territoriales en al-Andalus (hasta la llegada de los almorávides)", *Cuadernos de Historia*, VI, 1975, pp. 1-90; y "Concesiones territoriales dans al-Andalus: données inédites et rectifications", *Proceedings of the Ninth Congress of the Union Européenne des Arabisants et Islamisants*, Leiden, 1981, pp. 48-56.

<sup>210</sup> TA, texto, p. 47, trad., párrafo 109.

<sup>211</sup> Ledesma Rubio, M<sup>a</sup> Luisa, "Notas sobre los mudéjares del valle del Hueva", *Aragón en la Edad Media*, III, 1980, esp. pp. 14-16. Sobre la precisión María de Huerva = *Novells* y *Hiṣn al-Mariyya* = despoblado, v. "De nuevo sobre musulmanes", esp. pp. 8-13. El yacimiento correspondiente al despoblado es quizás uno de los más interesantes del término de Zaragoza, pues su ocupación se prolongó desde época omeya, por lo menos, hasta la expulsión de los moriscos.

Últimamente, se han hecho excavaciones en la zona topográficamente más baja del despoblado, donde había un importante alfar morisco<sup>212</sup>.

El topónimo *al-Mariyya* se ha traducido tradicionalmente como "La Atalaya"<sup>213</sup>. Según el profesor Corriente, significa "La Vista" o "La Desvelada", y hace referencia "al acto de desvelar el desposado a la novia tras la ceremonia nupcial, como en el étimo de Almería"<sup>214</sup>.

### 3.37. Medinaceli

Al-'Udrī señala que Medinaceli está a orillas del Jalón, como Ariza y Calatayud, vinculándola por tanto, en cierto modo, a Zaragoza<sup>215</sup>. Medinaceli no pertenecía al término de Zaragoza y ni siquiera estaba en la Marca Superior, sino en la Media, como todas las demás fuentes testifican<sup>216</sup>.

### 3.38. Montañana

- Topónimo islámico: *Munt Anyāt*
- Tipo de asentamiento: *nāhiya*

Es una *nāhiya* de Zaragoza, según Yāqūt<sup>217</sup>. Corresponde a la actual Montañana, sobre el Gállego.

### 3.39. Muel

- Topónimo islámico: *Muwīl* (?)

- Variantes gráficas: (?) سوله ; (?) مويل <sup>218</sup>,  
سواله <sup>220</sup>  
219, مولة

<sup>212</sup> Palomar Llorente, M<sup>a</sup> E. y Viladés Castillo, J.M., "Informe preliminar de la 1<sup>a</sup> campaña de excavaciones en "Lugar Viejo" (María de Huerva, Zaragoza): dos hornos de cerámica del s. XVI", *Boletín de Arqueología Medieval*, 2, 1988, pp. 153-160.

<sup>213</sup> "De nuevo sobre musulmanes", pp. 11-12 y n. 28, donde se recoge bibliografía al respecto.

<sup>214</sup> Corriente, F., "Nuevas apostillas de lexicografía hispanoárabe (al margen del *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana* de Joan Coromines)", *Sharq al-Andalus*, 1, 1984, p. 10.

<sup>215</sup> TA, texto, p. 22, trad., párrafo 5.

<sup>216</sup> Sobre Medinaceli en época omeya, v. *Fortificaciones islámicas*, n<sup>o</sup> 101.

<sup>217</sup> MB, texto, IV, p. 657, trad. (GAK), n<sup>o</sup> 362.

<sup>218</sup> Hipotéticas lecturas de una grafía defectuosa en MQ-V, p. 242.

<sup>219</sup> MQ-V, p. 245.

<sup>220</sup> TA, texto, p. 24.

- Tipo de asentamiento: *mahalla*<sup>221</sup>; *qarya*<sup>222</sup>

Según uno de los pasajes geográficos de al-'Udrī, se trata de una alquería del *iqṭm* del Huerva<sup>223</sup>. El 15 de octubre de 935, al-Nāsir hizo alto en su *mahalla* de Muel, sobre el Huerva, como etapa del itinerario de regreso de Zaragoza a Córdoba<sup>224</sup>, tras haberlo usado ya como lugar de acampada en el viaje de ida. Ibn Hayyān, citando a 'Isā b. Aḥmad al-Rāzī, precisa: "en el río Huerva, distrito (*'amal*) de la ciudad de Zaragoza"<sup>225</sup>.

En Muel subsisten restos de fortificaciones, sin duda tardíos<sup>226</sup>.

### 3.40. Orés (?)

- Topónimo islámico: *Warša*

- Variantes gráficas: *ورشة*<sup>227</sup>, *ورشة*<sup>228</sup>,  
Enretiso<sup>229</sup>; Embenzo<sup>230</sup>

Se trata de un castillo del término de Zaragoza, "que es muy fuerte e yaze sobre la montaña", según al-Rāzī<sup>231</sup>. Las mismas palabras, poco más o menos, emplea la descripción de Yāqūt, que lo califica de *hiṣn*<sup>232</sup>. Con ello se cierra el breve ciclo geográfico relativo a este asentamiento.

*Hiṣn Warša* es uno de los *hiṣns* de importancia cuando la campaña de al-Nāsir contra Zaragoza en 935; para entonces estaba ocupado por Ibrāhīm b. Hāšim, hermano de Muḥammad, *sāhib* de Zaragoza, y fiel a éste en la rebeldía contra el califa. A fin de reducirlo y apoderarse del lugar, al-Nāsir envió contra él al caid Muḥammad b. Sa'īd b. Mundir al-Qurašī, quien tomó *Warša* tras ser concedido el amán a sus ocupantes<sup>233</sup>. Acto seguido, Muḥammad b. Sa'īd dejó la fortaleza guarnecida con hombres (*aṣhāna-hu bi l-riyāl*)<sup>234</sup>. La última referencia de *Warša* se remonta al 18 de abril de 941, fecha en la que al-Nāsir dio a Yahyā b. Hāšim al-Tuyībī el mando (*sa'yāla la-hu 'alā*) del mentado *hiṣn* junto con María de Huerva y Lérida<sup>235</sup>.

<sup>221</sup> MQ-V, pp. 242 y 245

<sup>222</sup> TA, texto, p. 24.

<sup>223</sup> Idem y trad., párrafo 8.

<sup>224</sup> MQ-V, p. 245.

<sup>225</sup> MQ-V, p. 242.

<sup>226</sup> Guitart, *Op. cit.*, III, pp. 77-78.

<sup>227</sup> MQ-V, pp. 244 y 246.

<sup>228</sup> TA, texto, pp. 47 y 48; MB, texto, IV, p. 921.

<sup>229</sup> CMR, p. 56.

<sup>230</sup> CMR, p. 298.

<sup>231</sup> CMR, pp. 56 y 298.

<sup>232</sup> MB, texto, IV, p. 921, trad. (GAK), n° 384.

<sup>233</sup> MQ-V, pp. 244 y 246; TA, texto, pp. 47-48, trad., párrafo 111.

<sup>234</sup> TA, texto, p. 48, trad., párrafo 111.

<sup>235</sup> TA, texto, p. 47, trad., párrafo 9. V. estos aspectos en "Sistemas defensivos".

Se puede identificar la *Warša* de Ibn Hayyān y al-'Udrī con el *Enrretiso/ Embenzo* de al-Rāzī, que en algunas versiones romances de su *Geografía* aparece como *Orosa/Ourossa*<sup>236</sup>. Ésta ha sido identificada a su vez, no sin reservas, con Orés<sup>237</sup>. Uniendo todas estas identificaciones se tiene lo siguiente:

*Warša* = *Enrretiso / Embenzo* = *Orosa* = *Ourossa* = *Orés*

### 3.41. Qaṣr 'Abbād

- Topónimo islámico: *Qaṣr 'Abbād*

- Tipo de asentamiento: *iqlīm*

Es uno de los *iqlīmes* de Zaragoza, cerca de Tortosa y en la ruta que conduce a ella<sup>238</sup>. Terés lo identificó "sin ninguna duda" con el despoblado de Cazarabet, citado por Asso en el partido judicial de Alcañiz<sup>239</sup>.

### 3.42. Ricla

- Topónimo islámico: *Rikla*

- Tipo de asentamiento: *madīna*<sup>240</sup>; *qarya* (?)<sup>241</sup>; *ḥiṣn*<sup>242</sup>; sin consignar<sup>243</sup>.

Las referencias más antiguas de este asentamiento son dos poco más que simples menciones de Ibn Hayyān y al-'Udrī, quienes dicen respectivamente que con ocasión de la aceifa de al-Nāsir contra Zaragoza en 935, el ejército se aprovisionó en una serie de localidades del valle del Jalón, entre las que se nombra a Ricla<sup>244</sup>, y que *Qaryat Qabān[fn]as wa Rikla* pertenecen al *iqlīm* de Jalón<sup>245</sup>. A continuación hay tres testimonios tardíos: el de al-Idrīsī, que dice que es un *ḥiṣn* a doce millas de Calatayud<sup>246</sup>; el de Yāqūt, quien dice sin más que Ricla pertenece al '*amal* de Zaragoza<sup>247</sup>; y el de al-Himyārī, quien la cataloga como *madīna* y la sitúa

<sup>236</sup> V. *Orosa* en Gayangos, P. de, *Memoria sobre la autenticidad de la Crónica denominada del moro Rasis*, n. 6 en p. 46, y en Lévi-Provençal, É., "La "Description de l'Espagne" d'Aḥmad ar-Rāzī", *Al-Andalus*, XVIII, 1953, párrafo 32. V. la identificación *Warša* = *Orosa* en la n. 2 del párrafo 109 de la traducción de TA y en Viguera, *Op. cit.*, p. 29.

<sup>237</sup> V. n 21 en la p. 56 de CMR.

<sup>238</sup> TA, texto, p. 23, trad., párrafo 8.

<sup>239</sup> Terés, *Op. cit.*, p. 393.

<sup>240</sup> RM, n° 78.

<sup>241</sup> TA, texto, p. 24.

<sup>242</sup> UM, fol. 164.

<sup>243</sup> MQ-V, p. 243; MB, texto, II, p. 810.

<sup>244</sup> MQ-V, p. 243.

<sup>245</sup> TA, texto, p. 24, trad., párrafo 8.

<sup>246</sup> UM, fol. 164.

<sup>247</sup> MB, texto, II, p. 810, trad. (JRL), n° 152 bis.

en las cercanías (*bi-qurb*) de Zaragoza y Calatayud<sup>248</sup>. Todo ello apunta claramente a Ricla, a medio camino entre Zaragoza y Calatayud, en pleno valle del Jalón, próxima a la actual Cabañas - v. apartado correspondiente a esta última localidad.

"Del antiguo castillo, encaramado sobre una peña en el centro del caserío, quedan partes de un muro de piedra y un caserón de ladrillo y materiales enlucidos, más bien pequeño, con un curioso balcón sobre la peña. Conserva el escudo con la media luna, y la fecha de 1722, pero el edificio parece del siglo XV a juzgar por la hilera de saeteras, aunque sin remate fortificado"<sup>249</sup>.

### 3.43. Rueda de Jalón

- Topónimo islámico: *Rūṭa [al-Yahūd(i)]*

- Variantes gráficas: روطة<sup>250</sup>; روطه<sup>251</sup>; ريططة<sup>252</sup>;

Rrota<sup>253</sup>; Rota<sup>254</sup>; Rroca<sup>255</sup>; Roza<sup>256</sup>;

- Tipo de asentamiento: *madīna*<sup>257</sup>; *ḥiṣn*<sup>258</sup>; sin consignar<sup>259</sup>

El castillo de Rueda en el término de Zaragoza, "es muy fuerte castillo e muy defendido, e yaze sobre el rrio de Xalon", según al-Rāzi<sup>260</sup>; para al-'Udrī es una *madīna* regada por el río Jalón<sup>261</sup>; al-Idrisī dice que está a veintitrés millas de Zarāgoza y a veinte de

<sup>248</sup> RM, n° 78.

<sup>249</sup> Guitart, *Op. cit.*, III, pp. 75-76.

<sup>250</sup> Constante, con más o menos vocales.

<sup>251</sup> NT, texto, II, p. 687.

<sup>252</sup> KI, texto, IV, p. 132.

<sup>253</sup> CMR, p. 55.

<sup>254</sup> Idem.

<sup>255</sup> Idem.

<sup>256</sup> CMR, p. 298.

<sup>257</sup> TA, texto, pp. 22 y 53.

<sup>258</sup> MQ-V, p. 225; KT, texto, VII, p. 369; MB, texto, II, p. 860; BM-II, texto, p. 105; NA, texto, p. 54; KI, texto, IV, pp. 132 y 142.

<sup>259</sup> TA, texto, pp. 35, 42, 44 y 45; DAA, texto, p. 71.

<sup>260</sup> CMR, pp. 55 y 298.

<sup>261</sup> TA, texto, p. 22, trad., párrafo 5. El hecho de que este autor llame a Rueda *madīna* se debe sin duda a que fue residencia de la dinastía taifa de los Banū Hūd de Zaragoza, voluntaria y recreativa al principio, forzosa a partir de 1110, año de la toma de Zaragoza por los almorávides.

Tudela<sup>262</sup>; para Yāqūt es un *hisn* de los 'amales de Zaragoza<sup>263</sup>; para la *Descripción Anónima*, por último, una dependencia de Zaragoza (*la-hā*)<sup>264</sup>.

Los datos históricos conocidos de la Rueda omeya son los siguientes:

- 268/ 1 agosto 881 -20 de julio 882: el príncipe Mundir, hijo del emir Muḥammad, conquista el *hisn* de Rueda a 'Abdalwāhid al-Rūṭī, "uno de los más valientes guerreros de aquellos tiempos"<sup>265</sup>. Ibn 'Idārī precisa que Mundir iba acompañado por el caid Hāšim b. 'Abdal'az īz<sup>266</sup>.

- Otoño 884: Hāšim b. 'Abdal'az īz salió contra la Marca y compró Rueda (*Rūtat al-Yahūd*) a 'Abdalwāhid al-Rūṭī<sup>267</sup>.

- 18 marzo 916: Muḥammad b. 'Abdarrahmān b. 'Abdal'az īz al-Tuḡībī entró en *Rūtat al-Yahūd*. El 3 de agosto de ese mismo año entró en Monzón<sup>268</sup>.

- Verano 934: *Rūtat al-Yahūdī* (sic) es uno de los *hisns* de Muḥammad b. Hāšim al-Tuḡībī, *sāhib* de Zaragoza. Su dura toma por al-Nāsir supuso la ruptura del collar (*rawq*) de esta ciudad, según Ibn Hayyān<sup>269</sup>. Al-'Udrī e Ibn Jaldūn omiten "*al-Yahūdī*" y precisan que allí se encontraba Yahyā b. Hāšim al-Tuḡībī, hermano de Muḥammad y fiel con éste a la rebeldía contra el sultán. Fue desalojado por al-Nāsir<sup>270</sup>.

- Otoño 934: de regreso a Córdoba tras la campaña contra Zaragoza, al-Nāsir deja en *madīnat Rūta* a Durri b. 'Abdarrahmān al frente de un grueso ejército de caballería, para impedir que Muḥammad b. Hāšim, que quedaba sitiado en Zaragoza, campase por sus respetos<sup>271</sup>.

A través de estas menciones puede verse que la verdadera importancia del *hisn* de Rueda, al que al-'Udrī llama insistentemente *madīna*, radica en su carácter de "base de operaciones" de la comarca del Jalón entre Calatayud y Zaragoza. Esto queda muy bien ilustrado por la preciosa metáfora de Ibn Hayyān<sup>272</sup> y por el hecho de que al-Nāsir dejase allí un destacamento de caballería para cortar el paso a Muḥammad b. Hāšim en caso de que éste lograra romper el cerco al que se le había sometido<sup>273</sup>.

Como puede verse, hay tres menciones de *Rūtat al-Yahūdī*: la primera de ellas corresponde al otoño de 884<sup>274</sup>, la segunda al 18 de marzo de 916<sup>275</sup> y la tercera a 934<sup>276</sup>.

<sup>262</sup> UM, fol. 165.

<sup>263</sup> MB, texto, II, p. 860, trad. (GAK), n° 155.

<sup>264</sup> DAA, texto, p. 71, trad., p. 77.

<sup>265</sup> KT, texto, VII, p. 369, trad., p. 258; NA, texto, p. 54, trad., p. 49; KI, texto, IV, p. 132, trad., VIII, 1947, p. 157, donde no se nombra a 'Abdalwāhid al-Rūṭī.

<sup>266</sup> BM-II, texto, p. 105, trad., párrafo 25.

<sup>267</sup> TA, texto, p. 35, trad., párrafo 57.

<sup>268</sup> TA, texto, p. 42, trad., párrafo 87.

<sup>269</sup> MQ-V, p. 225.

<sup>270</sup> TA, texto, pp. 44-45, trad., párrafos 100-102; KI, texto, IV, p. 142, trad., XLV-XLVI, p. 389.

<sup>271</sup> TA, texto, p. 53, trad., párrafo 138.

<sup>272</sup> MQ-V, p. 225.

<sup>273</sup> Sobre estos aspectos y el papel de Rueda en la defensa de Zaragoza, v. "Sistemas defensivos".

<sup>274</sup> TA, texto, p. 35, trad., párrafo 57.

<sup>275</sup> TA, texto, p. 42, trad., párrafo 87.

<sup>276</sup> MQ-V, p. 225.

El profesor Granja identificó las dos *Rūtat al-Yahūd* de al-'Udrī con Roda de Isábena<sup>277</sup>; los profesores Viguera y Corriente identifican la de Ibn Hayyān con Rueda de Jalón<sup>278</sup>. En nuestra opinión, sólo la segunda *Rūtat al-Yahūd* de al-'Udrī<sup>279</sup> debe ser identificada con Roda de Isábena, dado el estrecho contexto geográfico de los acontecimientos relatados. La primera<sup>280</sup> no deja muchas dudas acerca de su situación topográfica.

En Rueda puede apreciarse uno de los más completos conjuntos castrenses islámicos del valle del Jalón<sup>281</sup>.

- Menciones: CMR: pp. 55 y 298  
 BM-II: Texto, p. 105, trad., párrafo 25.  
 DAA: Texto, p. 71, trad., p. 77.  
 KI: Texto, IV, pp. 132 y 142, trad., VIII, 1947,  
 p. 157 y XLV-XLVI, 1967, p. 369, respectivamente.  
 KT: Texto, VII, p. 369, trad., pp. 258-259.  
 MB: Texto, III, p. 860, trad. (GAK), n.º 155.  
 MQ-V: p. 225.  
 NA: Texto, p. 54, trad., p. 49.  
 TA: Texto, pp. 22, 35, 42, 44, 45 y 54, trad.,  
 párrafos 5, 57, 87, 100, 102 y 138, respectivamente.  
 NT: Texto, II, p. 687.  
 UM: Fol. 165.

### 3.44. Rynwš

Es un *hiṣn* entre el Huerva y el Jiloca, a medio camino entre Muel y Daroca, en los confines del término de Zaragoza. Allí paró el califa al-Nāṣir hacia el 17 de octubre de 935, de vuelta de Zaragoza a Córdoba. No está localizado ni hay más datos<sup>282</sup>.

### 3.45. Al-Şafşāf

- Topónimo islámico: *al-Şafşāf*
- Tipo de asentamiento: *maḥalla*<sup>283</sup>

Es una *maḥalla* o campamento a donde al-Nāṣir pasó desde la de *Marḡ Twrbr*, también llamaba simplemente *al-Marḡ*<sup>284</sup>, con ocasión de su campaña contra Zaragoza en 935. De *al-*

<sup>277</sup> V. n. 2 del párrafo 57 y n. 2 del párrafo 87 de la traducción de TA.

<sup>278</sup> V. la traducción de MQ-V, p. 440, s.v. "Rueda".

<sup>279</sup> TA, texto, p. 42, trad., párrafo 87.

<sup>280</sup> TA, texto, p. 35, trad., párrafo 57.

<sup>281</sup> Guitart, *Op. cit.*, I, pp. 53-56.

<sup>282</sup> MQ-V, pp. 245. Sobre los acontecimientos en cuestión, v. "Sistemas defensivos", pássim; sobre el itinerario de vuelta, v. Zanón J., "Un itinerario de Córdoba a Zaragoza en el siglo X", *Al-Qanṭara*, VII, 1986, pp. 31-52, pássim.

<sup>283</sup> MQ-V, p. 242.

<sup>284</sup> *Al-Marḡ* está a continuación de *Hiṣn al-Rayāhīn* en la Marca Media (distrito de los Banū Rāzīn) y era "una de las alquerías del río cerca de Daroca, que había sido abandonada por Yūnus b. 'Abdal'aziz al-Tuŷībī junto con *Qrniš* y otras fortalezas próximas", según Ibn Hayyān (MQ-V, p. 242). Se supone que es una alquería ribereña del Jiloca, río que pasa por

*Safsāf*, de la que Ibn Hayyān precisa se encontraba ya en el 'amal de Zaragoza, al-Nāsir pasó a Muel, en el Huerva<sup>285</sup> -v. apartado correspondiente a Muel-. No hay más datos. *Al-Safsāf* se encontraría entre Encinacorba y Cariñena<sup>286</sup>.

### 3.46. Somed

Según Yāqūt, es un *hiṣn* de los 'amales de Zaragoza. Las circunstancias de su [re]construcción están bien relatadas por al-'Udrī, y se relacionan estrechamente con las correspondientes a Calatayud en 248/7 de marzo 862 - 23 de febrero 863: Somed es una fortaleza del sistema defensivo de esta *madīna* y dependiente de ella<sup>287</sup>.

### 3.47. Tudela

Si bien el *Dikr al-aqālim* la considera perteneciente a Zaragoza (*min madā'ini-hā*)<sup>288</sup>, lo cierto es que Tudela era una *madīna* de frontera con un término propio<sup>289</sup>.

### 3.48. Velilla de Ebro

- Topónimo islámico: *'Aqabat Malīla*
- Tipo de asentamiento: sin consignar (*'aqaba* = cuesta, pendiente)

El *iqīm* de la *madīna* de Zaragoza abarca, según al-'Udrī, desde la puerta meridional de la ciudad hasta *'Aqabat Malīla*<sup>290</sup>, lugar que al-Ahwānī sugiere identificar con Velilla de Ebro<sup>291</sup>. No hay más datos.

El lugar de Velilla fue poblado desde época preislámica, situándose el actual caserío próximo a la ciudad romana de Celsa<sup>292</sup>. De la fortaleza que allí habría, "la iglesia [románica] es el testigo viviente del castillo dentro del cual se construyó"<sup>293</sup>.

Daroca (*Fortificaciones islámicas*, nº 100; sobre estos aspectos, v. "Sistemas defensivos", pássim).

<sup>285</sup> MQ-V, p. 242.

<sup>286</sup> Zanón, *Op. cit.*, p. 48 y n. 94.

<sup>287</sup> Sobre Somed, v. "Génesis de Calatayud", esp. p. 684 y n. 42, donde se citan las referencias y la bibliografía disponibles.

<sup>288</sup> DA, fol. 24 a.

<sup>289</sup> Sobre Tudela en época islámica, v. Souto, J.A. y Viguera, M<sup>a</sup> Jesús, "Aportación al estudio de una *madīna* andalusí de frontera: Tudela". en Sagnes, J., ed., *La frontière au Moyen Age*, en prensa.

<sup>290</sup> TA, texto, p. 23, trad., párrafo 8.

<sup>291</sup> V. p. 150 de la edición de TA. Este es uno de los varios topónimos correspondientes a tribus bereberes en el valle del Ebro. V. *infra*, apartado correspondiente a *Zanāta*.

<sup>292</sup> Sobre Celsa, v. la monografía de Beltrán Lloris, M., *Celsa*, Zaragoza, 1985, obra de divulgación ilustrativa y que sirve de referencia general.

<sup>293</sup> Guitart, *Op. cit.*, III, p. 129.



### 3.49. Villanueva (?)

- Topónimo islámico: *Balad Nuwaba*
- Tipo de asentamiento: *nāhiya* (?)<sup>294</sup>; *balad*<sup>295</sup>

En el *Iqlīm Funtuš*, de los de Zaragoza, se encuentra este *Balad Nuwaba*, regado por un manantial que desemboca en el Ebro. Se ha identificado, con dudas, con alguna Villanueva<sup>296</sup>, por demás inexistente en la zona.

### 3.50. Wādī Ḥanīfa

Como su nombre indica, se trata de un *wādī* (río o valle)<sup>297</sup>. Es uno de los puntos desde donde se abastecía el campamento de al-Nāsir ante Zaragoza<sup>298</sup>. "Del texto de ibn Ḥayyān se desprende que este WADI ḤANIFA se hallaba por la zona de Ricla, Ariza y río Jalón, actual provincia de Zaragoza"<sup>299</sup>.

No está localizado.

### 3.51. Yāriša

- Topónimo islámico: *Yāriša*
- Tipo de asentamiento: *madīna*<sup>300</sup>

Según la *Descripción Anónima*, *Madīnat Yāriša* es una dependencia de Zaragoza (*lahā*)<sup>301</sup>. Es el único dato disponible.

### 3.52. Al-Ŷazīra

- Topónimo islámico: *al-Ŷazīra*

---

<sup>294</sup> TA, texto, p. 24. No sabemos si en el pasaje en cuestión la palabra *nāhiya* se escribe con el significado de "distrito" o con el de "parte", "zona", "lado".

<sup>295</sup> Idem.

<sup>296</sup> Al-Ahwānī, en p. 150 de la edición de TA, y Viguera, *Op. cit.*, p. 27: "Villanueva (?)".

<sup>297</sup> Sobre el concepto del vocablo *wādī*, v. Terés, *Op. cit.*, pp. 233-279.

<sup>298</sup> MQ-V, p. 243. Sobre el citado campamento, v. el apartado *al-Ŷazīra*.

<sup>299</sup> Terés, *Op. cit.*, p. 204.

<sup>300</sup> DAA, texto, p. 71.

<sup>301</sup> Idem y trad., p. 77.

- Tipo de asentamiento: 'askar<sup>302</sup>; dār muqām<sup>303</sup>; hulūf<sup>304</sup>; madīna<sup>305</sup>; mahalla<sup>306</sup>; manzil<sup>307</sup>; mu'askar<sup>308</sup>.

Se trata del lugar donde el califa 'Abdarrahmān III al-Nāsir estableció un campamento con el fin de mantener el sitio de Zaragoza entre 935 y 937<sup>309</sup>. De dar crédito a las noticias de Ibn Hayyān y al-'Udrī, en tal campamento se edificaron alcázares (*qasūr*), excelsas moradas (*al-manāzil al-raff'a*) y diversas construcciones (*binā'*) para el califa y los suyos, y tenía mercados que se abastecían desde diversos puntos fieles: Ariza, Calatayud, valle del Jalón, Riela, Tarazona, Tudela y *Wādī Hanīfa*. El tipo de asentamiento de que se trataba está bastante claro: si exceptuamos la expresión *dār muqām*, que puede denominar cualquier tipo de residencia o albergue, o *madīna*, discordante en el contexto de lo descrito y narrado por las fuentes, las demás denominaciones son precisas y se refieren a campamentos militares más o menos provisionales y con mayores o menores medios de defensa<sup>310</sup>.

El campamento califal de *al-Yazīra* dejaría de existir el 24 de diciembre de 937 a causa de una crecida del Ebro, cosa que no ha de extrañar, pues el propio topónimo del lugar significa, a la vez que "isla" o "península", "tierra descubierta cuando se retira la crecida [de un río]". "Bien pudo tratarse, entonces, de uno de los puntos cercanos a Zaragoza donde el Ebro suele discurrir en época de crecida, quedando al aire libre el resto del tiempo"<sup>311</sup>.

Según cierta hipótesis<sup>312</sup> que parece haber hecho fortuna<sup>313</sup>, restos de este campamento pudieran ser las murallas islámicas de la Aljafería. Tal resulta muy improbable tanto por razones topográficas como por evidencias arqueológicas<sup>314</sup>.

Terés, por su parte, propuso la identificación del lugar de este campamento con el partido de Alpeñés, en término de Zaragoza<sup>315</sup>.

<sup>302</sup> MQ-V, pp. 243, 244 y 246.

<sup>303</sup> MQ-V, p. 273.

<sup>304</sup> MQ-V, p. 243.

<sup>305</sup> MQ-V, pp. 30 y 243.

<sup>306</sup> MQ-V, pp. 30, 243, 244, 246, 247, 273, 280, 285 y 287; TA, texto, pp. 45 y 48.

<sup>307</sup> MQ-V, p. 244.

<sup>308</sup> MQ-V, p. 246; TA, texto, p. 48.

<sup>309</sup> A este campamento dedicamos un estudio monográfico: cf. Souto, J. A., "Un aspecto concreto de las campañas omeyas contra la Marca Superior de al-Andalus": el campamento de 'Abdarrahmān III ante Zaragoza (935-937). Consideraciones a propósito de una hipótesis", *Boletín de la Asociación Española de Orientalistas*, XXIII, 1987, pp. 333-346 (= "Un aspecto concreto"). También hemos hecho alusiones a este lugar en "Sistemas defensivos" (texto, notas 37 a 45 y figura 6). Nos remitimos a ambos trabajos para todos los datos apuntados.

<sup>310</sup> "Un aspecto concreto", p. 343.

<sup>311</sup> *Idem*.

<sup>312</sup> Íñiguez, F., "Las murallas del palacio de la Aljafería", *Aragón Turístico y Monumental*, 309, 1977, pp. 7-9. V. tb. n. 12 del capítulo VII de la traducción de MQ-V.

<sup>313</sup> Es recogida más o menos claramente, entre otros, por Esco, Giral y Sénac, *Op. cit.*, p. 36.

<sup>314</sup> "Un aspecto concreto", pp. 344-346.

<sup>315</sup> Terés, *Op. cit.*, p. 108.

### 3.53. Ŷurāwa

- Topónimo islámico: Ŷurāwa
- Tipo de asentamiento: sin consignar

Es una dependencia de Zaragoza, según la *Descripción Anónima*<sup>316</sup>. No está localizada.

### 3.54. Zanāta

- Topónimo islámico: Zanāta
- Tipo de asentamiento: nāhiya

Es una nāhiya de Zaragoza, según Yāqūt, que cita a Ibn Gālib. No está localizada<sup>317</sup>.

### 3.55. Zaydūn

"Cita Ibn Sa'īd un WĀDĪ Z-ZAYTŪN considerado como uno de los lugares de esparcimiento de la ciudad de Zaragoza, aunque no debía ser uno de los "cuatro ríos" que, dice, bañaban a esta ciudad. Es sin duda el mismo lugar citado por Maqqārī en un pasaje, a propósito de Zaragoza, en que se describe ese WĀDĪ Z-ZAYTUN como una vega verde, llena de flores, aguas corrientes, árboles sombrosos, pájaros cantores y toda clase de delicias"<sup>318</sup>.

Ya se ha señalado que al-'Udrī dice que en el zaragozano *iqḷm* de Zaydūn, vecino a Valencia, Murcia y Santaver, nace el Jiloca por la zona de *Madīnat Galwāda*<sup>319</sup>.

No nos atrevemos a localizar con precisión este *iqḷm*.

### 3.56. Zuera

- Topónimo islámico: *al-Ṣujayra*
- Tipo de asentamiento: *ṣujayra*<sup>320</sup>

<sup>316</sup> DAA, texto, p. 71, trad., p. 77.

<sup>317</sup> MB, texto, II, p. 947, trad. (GAK), n.º 160. El topónimo en cuestión hace referencia a la tribu bereber de los Zanāta, y no es único en la Península Ibérica. Ya se ha hecho referencia a *Maḥila* (Velilla) y a *Manzil Barbar* (Monzalbarba). En la zona del Bajo Ebro se conservan los macrotopónimos "Fabara" y "Mequinenza", que se refieren a las también bereberes tribus de Hawwāra y Miknāsa, respectivamente. Sobre las tribus bereberes en al-Andalus, v. Guichard, P., *Al-Andalus. Estructura antropológica de una sociedad islámica en Occidente*, Barcelona, 1976, pp. 365 y ss.; sobre la toponimia bereber de la Marca Superior, v. lo recogido por el Dr. Corriente en su contribución al volumen VII, 1987, de la revista *Tvriaso*; sobre las tribus bereberes en general, v. Ibn Manṣūr, 'A., *Qabā'il al-Magrib*, Rabat, 1968.

<sup>318</sup> Terés, *Op. cit.*, p. 232.

<sup>319</sup> TA, texto, p. 24, trad., párrafo 8.

<sup>320</sup> TA, texto, p. 24.

El profesor Granja identifica con Zuera la *al-Sujayra* que al-'Udrī menciona como regada por la parte más alta del Gállego<sup>321</sup>, lo cual es bastante convincente<sup>322</sup>. De menos fácil asimilación con la mencionada villa es la *al-Sujayra* que le tocó a Zirwāl b. 'Amrīl b. Tīmīt al hacerse el reparto de los feudos que habían sido de su padre en mayo de 972, ya que los demás topónimos que se mencionan en esa ocasión se encuentran en los confines entre la Marca Superior y la Marca Media<sup>323</sup>.

En la Zuera a orillas del Gállego queda un fragmento de muralla "mudejarizante"<sup>324</sup>.

#### 4. Observaciones finales y directrices para la investigación

Como ya se ha indicado desde el principio, para este trabajo hemos manejado una sola categoría de datos: los aportados por las fuentes geográficas y por las históricas relativas al período omeya. Aun teniendo en cuenta esta limitación, estimamos que quedan claras la configuración general del término de Zaragoza, la gran densidad e importancia de su poblamiento y la tipología de los distintos asentamientos y sus correspondientes funciones. En cualquier caso, es la primera vez que se aborda este estudio de una manera global e interrelacionando unos hechos con otros.

Llama la atención el que la mayor parte de los asentamientos documentados se sitúen al Sur del Ebro. No obstante, hemos de pensar en los condicionantes del tipo geográfico que imperan en la zona estudiada y hacer una comparación con la situación post-islámica conocida: la mayoría de las colonizaciones medievales cristianas fueron hechas en los valles fluviales meridionales, formando auténticas retículas<sup>325</sup>, dado que el medio contrasta vivamente con la aridez y escabrosidad de la margen izquierda del Ebro, a excepción de la cuenca del Gállego.

Desde luego es imposible que en todo el término de Zaragoza sólo hubiese, en época omeya, los asentamientos que hemos estudiado aquí. El análisis de otros datos hasta ahora poco trabajados habrá de aportar nuevos y más amplios resultados. En primer lugar, se hace necesario recoger los de las fuentes relativas a los períodos de taifas y almorávides, con lo que no sólo se documentarían nuevos enclaves, sino que se plantearían aspectos tales como el cambio de funciones de los asentamientos, en especial de los que formaban parte del sistema defensivo de Zaragoza. Los repertorios biográficos, objeto de estudio por parte de un equipo del C.S.I.C., aportan datos sobre asentamientos no documentados por otras fuentes, así como noticias

<sup>321</sup> Idem y trad., párrafo 9.

<sup>322</sup> V. n. 3 del párrafo 9 de la traducción de TA. Así buscó buscó la etimología de "Zuera" en *Zuhayra*, "bonita" (Asín, *Op. cit.*, s.v.).

<sup>323</sup> MQ-VI, texto, p. 76, trad., párrafo 57.

<sup>324</sup> Guitart, *Op. cit.*, III, p. 221.

<sup>325</sup> Sobre los repartos de tierras de época medieval, v. sobre todo los trabajos que diversos miembros del Departamento de Historia Medieval de la Universidad de Zaragoza han venido dedicando al tema a lo largo de los últimos años.

topográficas de conjunto y de detalle y relativas a la composición étnica de los elementos instalados en la Marca Superior, aspecto que las fuentes históricas abordan, pero en el que no hemos querido entrar. En divanes como el de Ibn Darrāy figuran datos de interés a la hora de estudiar asentamientos, como ha quedado ya claro en un caso del término de Huesca<sup>326</sup>. Por supuesto, todas estas fuentes tienen su complemento en las cristianas inmediatamente posteriores a la conquista: fueros, cartas pueblas, concesiones, etc., constituyen perfectas "radiografías" del mundo rural andalusí recién caído en manos cristianas<sup>327</sup>.

Las fuentes no escritas constituyen siempre una inestimable cantera de información. La toponimia ocupa aquí un lugar destacado. Es muy posible que el término de Zaragoza posea numerosos topónimos -especialmente microtopónimos- árabes sólo rastreables mediante encuestas de campo. La confrontación de la toponimia actual con la aportada por las fuentes árabes y cristianas sería una labor de resultados sin duda reveladores<sup>328</sup>. ¿Qué decir del estudio de los restos de materiales? Compendios como el de Cristóbal Guitart constituyen una preciosa guía para comenzar una investigación profunda que está por completo pendiente, como también pendiente se encuentra la localización de asentamientos no fortificados que necesariamente han de existir: resulta chocante que para toda la superficie de las comarcas hortícolas -*iqṭimes* y *nāhiyas*- no haya referencias escritas sino de tres alquerías.

El poblamiento del distrito de Zaragoza en época islámica sólo podrá ser dibujado con precisión una vez se tengan todos estos datos en la mano. Nuestra aportación pretende ser un primer paso en tal dirección y un instrumento de trabajo a utilizar a partir de ahora.

#### Siglas de las fuentes. Ediciones y traducciones empleadas

- BM = Ibn 'Idārī (m. 1312), *Al-Bayān al-muḡrib fī ajbār al-Andalus wa l-Maḡrib*, vol. II, ed. G.S. Colin y É. Lévi-Provençal, reimp. Beirut, 1983; trad. en Souto, J.A., "Fuentes magrebíes relativas a la Marca Superior de al-Andalus: el volumen II del *Bayān al-muḡrib* de Ibn 'Idārī", *Actas del II Coloquio Hispano-Marroquí de Ciencias Históricas*, en prensa.
- CMR = al-Rāzī (889-955), *Ajbār mulūk al-Andalus*, ed. pluritextual del texto romance por D. Catalán, M.S. de Andrés *et al.*, Madrid, 1974.

---

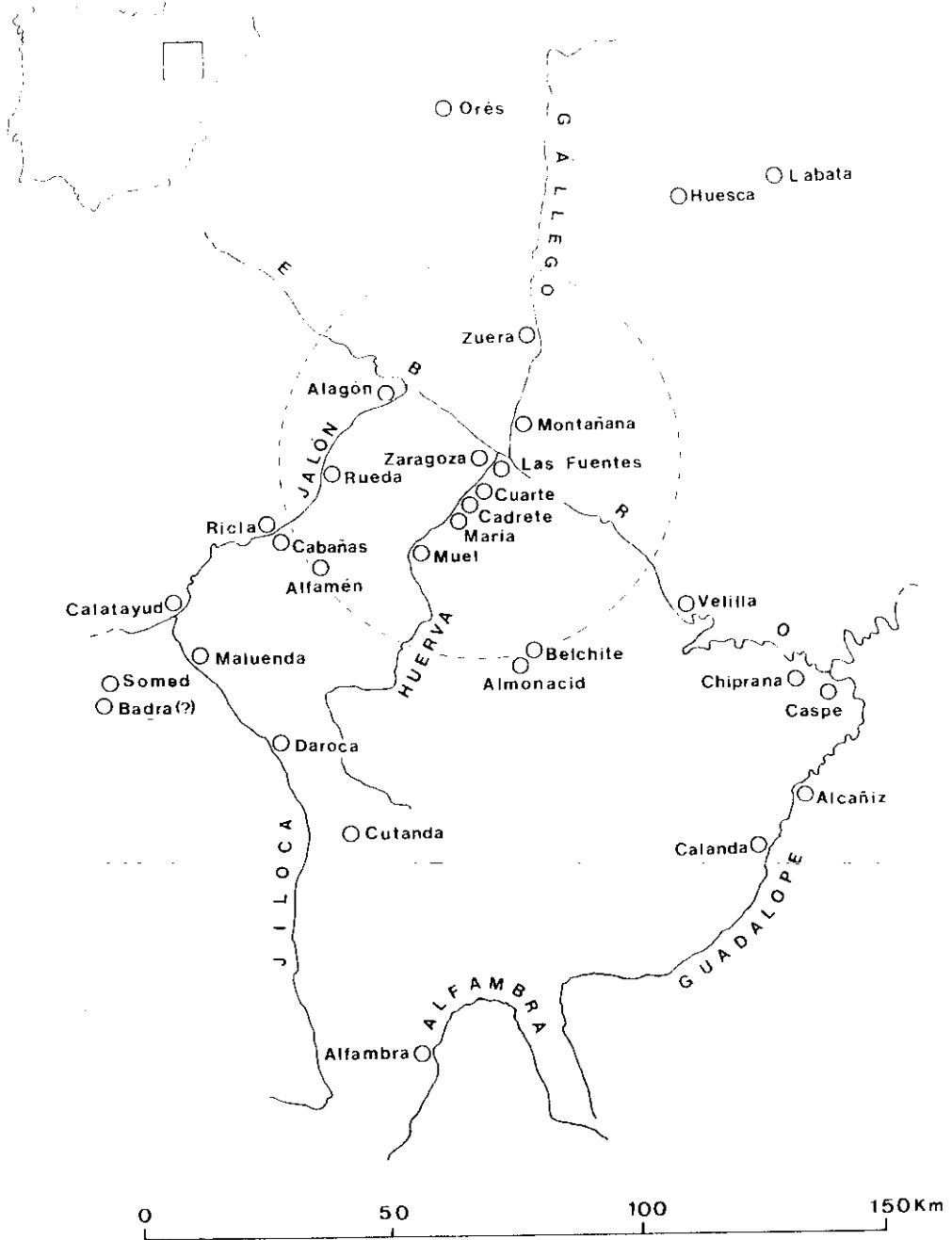
<sup>326</sup> Esco, J.C., y Sénac, P., "Un *ḥiṣn* de la Marche Supérieure de al-Andalus: Piracés (Huesca)", *Mélanges de la Casa de Velázquez*, XXIII, 1987, p. 131.

<sup>327</sup> Sobre el tema de las cartas pueblas trabaja desde hace años la Dra. Ledesma, de la Universidad de Zaragoza, a quien debemos numerosos datos, referencias y consejos.

<sup>328</sup> Cf. nuestro ensayo "De nuevo sobre musulmanes", *pássim*.

- DA = Al-Zayyāt (ss. X-XI), *Dikr al-aqāfīm (Tratado de geografía universal)*, ed. y trad. esp. F. Castelló, Barcelona, 1989.
- DAA = Anónimo (s. XIV), *Dikr bilād al-Andalus (Una descripción anónima de al-Andalus)*, edición, trad. esp., notas e índices por L. Molina, Madrid, 1983.
- FA = Ibn Gālib (s. XII), *Kitāb farhat al-anfus fi ta'rij al-Andalus*, ed. L. 'Abdalbadī en *Ma'yallat Ma'had al-Majlūat*, I, fasc. 2, 1955, pp. 272-310 (separata: 1-41); trad. esp. por Vallvé Bermejo, J., "Una descripción de España de Ibn Gālib", *Anuario de Filología*, s.n., 1975, pp. 369-84.
- IA = Abū Muhammad al-Ruṣātī (m. 1147), *Kitāb Iqībās al-Anwār*, ed. E. Molina López y J. Bosch Vilá, Madrid, 1990.
- IIA = Ibn al-Jarrāt al-Iṣbīlī (m. 1186), *Ijtisār Iqībās al-Anwār*, ed. E. Molina López y J. Bosch Vilá, Madrid, 1990.
- KI = Ibn Xaldūn, (1333-1382), *Kitāb al-'ibar*, ed. Būlāq, 1284/1867-1868; trad. esp. por O. Machado en *Cuadernos de Historia de España*, IV, 1946, a XLVII- XLVIII, 1968.
- KT = Ibn al-Atīr (1160-1233), *Al-Kāmil fi l-ta'rij*, ed. por C.J. Tornberg, reimp. Beirut, 1979; trad. francesa por É. Fagnan, Argel, 1901.
- MA = Al-'Umarī (m. 1348-1349), *Masālik al-absār*, en Fagnan, É., *Extraits inédits relatifs au Magreb*, Argel, 1924.
- MB = Yāqūt (c. 1179-1229), *Mu'ṣam al-buldān*, ed. F. Wüstenfeld, Leipzig, 1866-1872; trad. parc. esp. por 'Abdalkarīm, G., "La España musulmana en la obra de Yāqūt", *Cuadernos de Historia del Islam*, 6, 1974 (citado: GAK) y Rodríguez Lozano, J.A., "Nuevos topónimos relativos a al-Andalus en el *Mu'ṣam al-buldān* de Yāqūt", *Cuadernos de Historia del Islam*, 3, 1977 (citado: JAR).
- MF = Al-Kutubī (m. 1318), *Manāhiḡ al-fikr*, en Fagnan, É., *Extraits inédits relatifs au Magreb*, Argel, 1924.
- MHM = Ibn Sa'id (1213-1274), *Al-Mugrib fi hulā l-Magrib*, ed. Š. Dayf, reimp., El Cairo, 1980.
- MQ = Ibn Hayyān (988-1076), *Kitāb al-Muqtabis fi ta'rij riḡāl al-Andalus*, vol. V (citado MQ-V), ed. por P. Chalmeta, F. Corriente, M. Šubh, et. al., Madrid, 1979, trad. esp., notas e índices por M<sup>a</sup> J. Viguera y F. Corriente, Zaragoza, 1981 (las citas de esta obra se refieren a las páginas del manuscrito); vol. VI (citado MQ-VI), ed. 'A. 'A. al-Hayyī, Beirut, 1965, trad. esp. en García Gómez, E., *El Califato de Córdoba en el "Muqtabis" de Ibn Hayyān. Anales palatinos del califa de Córdoba al-Ḥakam II, por 'Isā ibn Aḥmad al-Rāzi (360-364 H. = 971-975 J.C.)*, Madrid, 1967.
- NA = Al-Nūwayrī (1278-1332), *Niḡayat al-'arab*, ed. y trad. esp. por M. Gaspar Remiro, Granada, 1917.
- NM = Al-Idrisī (493/1099-1100 a 560/1164-1165), *Kitāb nuzhat al-muštaq fi-jtirāq al-āfaq*, ed. R. Dozy y M.J. de Goeje, Leiden, 1866 (climas 1<sup>o</sup> a 4<sup>o</sup>) y E. Saavedra, Madrid 1881 (clima 5<sup>o</sup>): trad. esp. A. Blázquez, Madrid, 1901 (climas 1<sup>o</sup> a 4<sup>o</sup>) y E. Saavedra (clima 5<sup>o</sup>). Reimp. de textos y traducciones, Valencia, 1974 (la paginación que apuntamos en el presente trabajo se refiere a la de esta reimpresión).
- NT = Al-Maqqarī (ss. XVI-XVII), *Nafḡ al-ṭib*, edición por R. Dozy et. al., reimp. Amsterdam, 1967; trad. parc. inglesa por P. de Gayangos, reimp. N. York, 1964.

- RM = Al-Himyarī (ca. s. XV), *Kitāb al-rawd al-mi'ṭār fi jabar al-aqīār*, ed. y trad. francesa por É. Levi-Provençal, Leiden, 1938.
- TA = Al-'Udrī (1002-1086), *Kitāb tarsī' al-ajbār...*, edición parcial por 'A. al-Ahwānī, Madrid, 1965; trad. parc. esp. en Granja, F. de la, *La Marca Superior en la obra de al-'Udrī*, Zaragoza, 1966.
- TM = Ibn Zunbul (s. XVII), *Tuḥfat al-mulūk*, en Fagnan, É., *Extraits inédits relatifs au Magreb*, Argel, 1924.
- UM = Al-Idrīsī (493/1099-100 a 560/1164-1165), *Uns al-muḥaṣṣ wa rawd al-furayḥ*, estudio, edición, traducción y anotaciones en Mizal, J.A., *Los caminos de al-Andalus en el siglo XII*, Madrid, 1989.



Poblamiento de Zaragoza en época omeya según las fuentes geográficas e históricas: distribución de los topónimos estudiados